

バイリンガル版

部

長

島耕作

Division Chief **Kosaku Shima**

Kenshi Hirokane

弘兼憲史

Translated by
Ralph F. McCarthy

KODANSHA BILINGUAL COMICS

DIVISION CHIEF KOSAKU SHIMA

部長 島耕作

①

Kenshi Hirokane

弘兼憲史

Translated by
Ralph F. McCarthy



CONTENTS

SERIES 1

- Suspicion** (Part I) 3
—疑惑— (前編)
(Part II) 23
(後編)

SERIES 2

- Old Friend** (Part I) 43
(前編)
(Part II) 63
(中編)
(Part III) 83
(後編)

SERIES 3

- After You've Gone** 103
—君去りし後—

SERIES 4

- Unforgettable** (Part I) 127
(前編)
(Part II) 147
(後編)

SERIES 5

- Mademoiselle Paris** 167

SERIES 6

- Jingle Bell Rock** 195

SERIES 1

Suspicion

疑惑(前編)

PART I





初芝電産東京本社

Tokyo Headquarters of
Hatsushiba Electric



これからの時代は企業理念のひとつとして
環境問題に積極的に関与する姿勢を
とっていかねばならないと思います

総合宣伝部の島です



そのためにハツシバが全社的に
“地球を守る宣言”を出すことを提案いたします



最も大きい行動は
廃棄段階における
企業のケアです

いろいろな
アプローチがあると
思いますが

具体的には
どのような行動を
起こすのですか





社会問題にもなっていますが 古くなった電気製品が
粗大ゴミとして道端に放置されたままに
なっているのをよく見かけます



その回収を 各メーカーが責任をもって行うという
システムを考えようではありませんか



コストがかかるでしょう
それは製品価格に組み込むしかありません

バカな……そんなことをしたら
どれだけのコストがかかるか
わかっているのか





彼のアイディアは
理想論でありまして
現実的ではありません

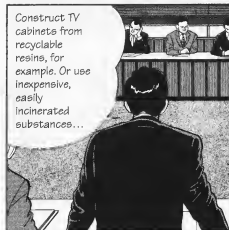


泉部長の提案に対して
オブジェクションがあります
そのためにハネ上がったコストで
他社とどう競争してゆくのでしょうか



例えば テレビ等のカバー部分を
リサイクル可能な樹脂で作ってもらうとか
安価で焼却可能な物質で作るとか
そういった工夫です

これは技術の人に協力して
もらうしかありませんが
ひとつは素材を見直すことです



そや！ そんなん うちが
率先してすることあらへん！

その開発費は一体どこが
出すんだ？



MUTTER



MUTTER

平井室長 どうぞ

議長！



確かに営業利益は下がりますが
環境保全は これからの企業が
担わなければならない
社会的使命です

私は奥部長に賛成です

MUTTER MUTTER
MUTTER MUTTER



ハツシバが 世界のどのメーカーにも
先がけてやる
このことこそ最も意義のあることでは
ないでしょうか



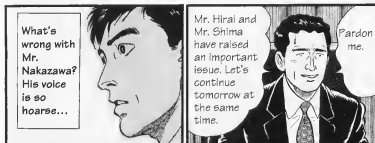
ウ..... ウェン



Ahem. Cough. ウェン



HUSSSHH



どうしたんだ
中沢さん.....?
声が荒れているな

平井君と島君の言ったことは
非常に大切なことなので
明日この時間にもう一度やりましょう

失礼しました

部長になって現場から離れると
少しはヒマになるかと思っていたが
とんでもない思い違いだった
毎日が目のまわるような忙しさだ



I thought becoming a division chief would give me more leisure time. Boy, was I wrong! I'm incredibly busy each day.

現場には現場の仕事があり
その上にはその上の仕事がある
働く座標が変わっただけで
仕事という代物は尽きることがない



The hands-on work is the same, and now there's so much more... Only the parameters have changed—the work never ends!



I need to see Kumiko.



I feel so depleted.

久美子に会いたい

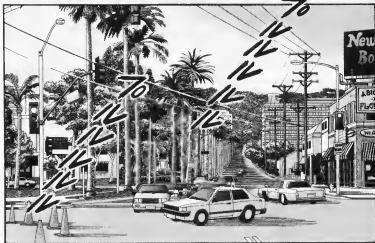
何だか虚しい気がする

pi po pi pi pa pi

pi po pa pa pi



RIINNNG
RIIINNNG



島さん!! 久美子です

はい ハツシバコスモス映画社です



ええ！ 新作映画『フルシチュア』の
脚本が先週もがりまして
プロデューサーのコーナ氏も
気に入ってくれたみたいです

どうだ大町君
そっちの方は
うまく進んでいるか



そうか…… ジャー その脚本と
契約書関係の書類を持って
すぐ東京（こっち）へ戻ってきてくれんか

え？ すぐに…… ですか？



今、すぐにでも
会いたい

そうだ、キミに会いたい

2人で食事をしよう

明日そっちを免ってくれ
確かその次の日は
君の誕生日だよな

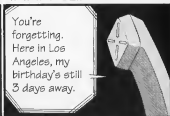
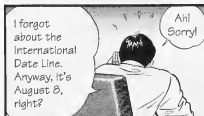
うわあ いきなり
そんなこと言われると
グジュッとなっちゃう



ごめんごめん 日付変更線を
考えるのを忘れてた
とにかく8月8日だよな

あゝ

真さん 1日間遅れてません？
ロスのカレンダーでは
次の次の日が私の誕生日



じゃ 明日の便で
発ちます！



うん 待ってる！



AAAHHHH



POP



はい！

どうしたんだろ
久美子が他の男に
抱かれてる
夢を見た……



島君！

どうした？
ボケーッとして
寝れてんじゃないのか？

カカカ



What's going
on? I dreamed
Kumiko was in
another man's
arms...



Ha, ha!

What's
wrong?
You're
dreaming
again.
Tired?

N—no,
sir...

あ いえ……

離れて暮らしていると
そういう自信が
なくなってくるんだ

そうだ
幻影
(イリュージョン) だ



Living so far apart, you start to lose your confidence.



Just my mind playing tricks.

あら まだ
いいじゃない?

お もう
そろそろ12時か



My! What's your hurry?

Whoa. It's nearly midnight.

中沢社長 お帰りです!
お座をお呼びして

鳥居: 行くぞ



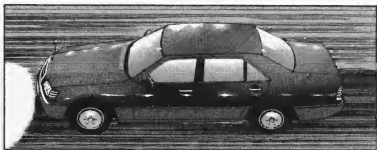
Mr. Nakazawa is leaving! Call for his car!

Yes, ma'am!



Let's go, Shima!

Yes, sir!



社長 大丈夫ですか
最近声が枯れてますけど

ウホッ

ところでな
島君

ウホッ コホッ



ウ

あ 吉田さん
その交差点を曲がって
芝大門のマンションへ
行って下さい

かしこまりました！



東京タワーがよく見える
小さな部屋だ

マンション？



このマンションはな
前の社長の奥さんが
使っていたところだ



The
former
CEO, Mr.
Oizumi,
kept this
room.

CLIP CLOP

おしのびに
使ってたな
-- 11 --

俺が社長に
就任した時に
くれたんだよ

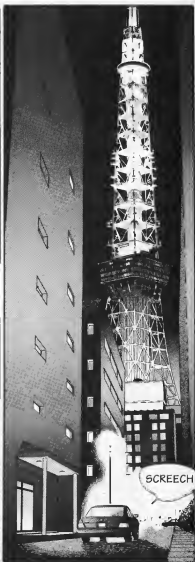


It's a
place I
can be
incognito.

He gave it
to me
when I
became
president.

CLICK

CREEEK



SCREECH



なるほど！



ほら 女が
来た時のために
シャンパンまで
用意してある

カカカ



シャンパン
付きで

どうだ
この部屋
キミが
使わんか



別に女で使わなくてもいい
プライベートルームとしては便利だ
ここからは会社も近い

いえ 私には
そういう相手も
いませんので

え？



うむ……そんな気力が
なくなった

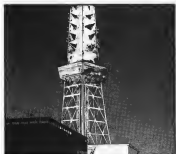
社長はお使いに
ならないんですか



見てみる
ベランダから東京タワーが
よく見える



もう
そろそろだな



へえ……東京タワーって
消灯するんですね



Any
minute
now...

POOF



I'll be...
The lights
go out?

そうだ 午前0時に消灯する
このことは結構
知られてないんだよな

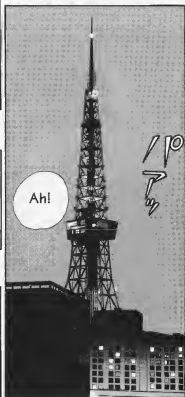


At midnight
every night.
Surprising how
few people
know that.

人の命なんてのも
あんなふうに突然
消えてしまうものなのかもしれん



Kind of like
life... Here
one moment,
gone the
next...



Ah!

あ！



先日 久しぶりに
大学病院に行ってきた



社長?



何ですか これは?

右側の甲状腺に
ソラ豆大の何かが
写っている



最近どうもノドがつかえる感じがしていたので
大学病院に行って
超音波の検査をしてもらったんだ
それは その時の検査写真だ



超音波の反射を使って甲状腺を探る検査方法。

明後日に
結果を
聞きに行く

悪性かどうかは
まだわからん

中沢さん
その何かって
いうのは……

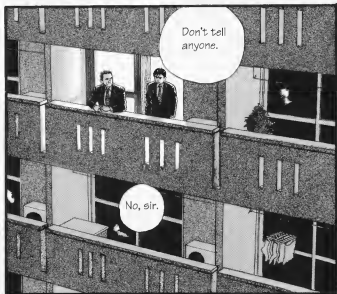


そうですか

01007



誰にも言うな



はい



~~~~~**SERIES ①**~~~~~

# Suspicion

**PART II**      疑惑(後編)

衆議の基本方針として  
“ハツシバ環境宣言”を  
打ち出すことに賛成の方  
挙手願います

では最後に  
決をとります

All in favor of  
issuing the  
“Hatsushiba  
Environmental  
Proclamation”  
as a new basic  
policy, raise  
your hands.

Let's wrap  
this up,  
then.



提案者の島部長と平井室長は  
ただちに  
プロジェクトチームを組んで  
企画書を作成して下さい

賛成多数とみて  
本案は採択されました



散会！

本日の会議は  
ここまで



よろしく！  
がんばりましょう  
平井さん！



“ハツシバ連続宣言”の  
記者発表はこのあと  
俺のかわりに達辺副社長に  
やらせてもらうことにした

発表用の原稿は  
彼に渡してくれ

島君



中沢社長は  
出られないんですか？

はい



これの検査結果を  
聞きに病院に  
行ってくる

は？

あ、そうですか

My throat.

これだよ



そう不安そうな顔をするな  
なるべくしかならんさ

カカカ



はい



おめでとう  
ございます

CLAP CLAP  
CLAP CLAP



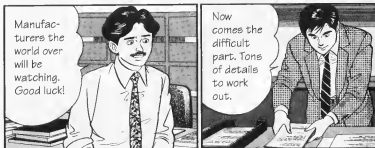
明日のマスコミは  
大騒ぎだ

メーカーが  
廃棄段階までの責任をとる  
という方針は画期的ですよ



大げさではなく  
全世界のメーカーが  
注目していますからね  
がんばって下さい

いやいや  
これからが本番なんだ  
細かい作業が山積みしている





まわしてくれ

お！

島部長！ 大町さんから  
電話です



今 成田に着きました  
これから本社へ  
向かうつもりですが



わかりました ところで  
今晚の食事の件は  
変更ありませんでしょうか？

いや 今日はいいよ  
出社は明日からに  
してくれ



じゃ 後ほど！  
楽しみにしています

うん それはOKです  
変更ありません





申沢さん



はい！





そんな偉い人が  
どうして初芝病院に行かず  
大学病院の一般診療に  
来られたんですか？

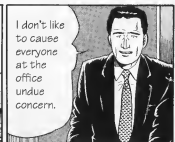
中沢基一さん …… どこかで  
見た顔だと思っていたら  
初芝電産の社長さんですね



ところで喉の腫にある  
異物の検査結果  
ですが……

うん……  
なるほど

ええ つまらないことで  
周囲に気をつかわれるのが  
いやな性質でして……



甲状腺の細胞から  
出される液体が  
たまったものです

病名は  
腺腫様甲状腺腫  
(アデノマトスゴイター)

はい



よくある  
病気です

ハハハ 名前はいかめしいけど  
何てことはありませんよ

重大な病気  
でしょうか？

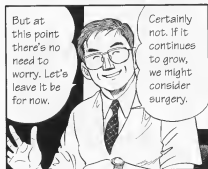
それは……



現時点では全く  
心配はいりませんから  
ま しばらくそのまま  
育ててくださいよ

違います  
もし どんどん大きく  
なるようでしたら  
手術を考えましょう

つまりその 癌とか  
そういうものでは……



はい！





結果を  
教えて下さい

いかがでしたか?

何だ  
奥巻  
来ていたのか



ハハハ  
心配して煩したよ  
ビールでも飲みに行こう!





CHIRRRP

CHIRRRP  
CHIRRRP

正確なところ  
一時は  
ハラをくくったよ

それは  
よかった

そうですか……



To be honest,  
I was  
prepared  
for the  
worst.

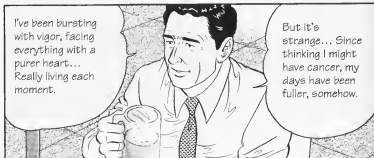


Thank  
goodness!

Is  
that  
so?

気力も落（みなぎ）っていたし  
あらゆるコトに純粋な気持ちで  
対応できた……  
一瞬一瞬を真剣に過ごせたんだ

しかし不思議なことに  
自分が過じゃないかと思った時から  
とても充実した時間が  
流れたような気がする



I've been bursting  
with vigor, facing  
everything with a  
purer heart...  
Really living each  
moment.

But it's  
strange... Since  
thinking I might  
have cancer, my  
days have been  
fuller, somehow.

おかげで今まで 自分がいかに  
時間をムダに使っていたかが  
はっきりした いい経験をしたよ

わかるような  
気がします



CHIRRRP  
CHIRRRP

“好事魔多し”と言うが モノコトが悲調に  
運んでいる時に限って  
何か悪いことが起きるんじゃないかという  
不安感がつきまとうもんだ

CHIRRRP



まあ

え……ええ

最君 ネミは  
そんなことはないか?



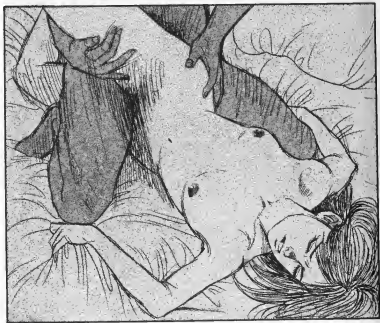
最近 大岡久美子が  
他の男に抱かれている夢を  
よく見るんだ

俺にもある

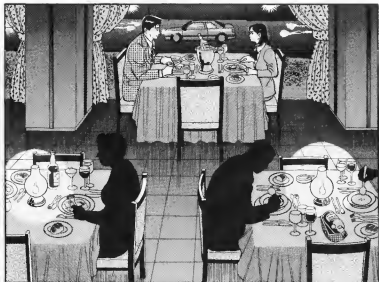
Lately I often  
dream of Kumiko  
in another man's  
arms.

Yes,  
it does.









へえ……  
 奥さんがそんな妄想に  
 とりつかれるなんて  
 信じられないけど、何だか嬉しいわ……  
 それ一種の嫉妬？



My... I can't believe  
 you'd have delusions of  
 that sort. But I'm  
 flattered, in a way. Is it  
 a kind of jealousy?

キミに相手がいるかどうかも  
 わかってないのだから  
 ジェラシーじゃないな  
 疑心暗鬼ってやつかもしれない



I don't even know if  
 you have anyone, so  
 it's not exactly  
 jealousy. More like a  
 gnawing suspicion...

今を拘束する権利は  
俺にはないと思うが……

ご安心下さい 私には  
そんな男性はおりません



I know I've  
no right to  
ask for  
promises,  
but...



Don't worry.  
There's no  
such man  
in my life.

あら それは私だって同じ  
心は千々に乱れて  
一日中何も出来ないこともあるわ

時々そんな場面がちらついて  
仕事の手につかなくなることが  
あるんだ



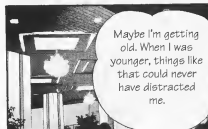
It's the same  
for me. Some  
days my mind  
is all over the  
place, and I don't  
get anything  
done.



Sometimes  
scenes like that  
flash through my  
mind, and I can't  
concentrate  
on work.

俺も年をとったのか 昔はこんなことで  
自分のペースが狂うなんてことは  
考えられなかったのに……

……愛だな



Maybe I'm getting  
old. When I was  
younger, things like  
that could never  
have distracted  
me.



Funny,  
isn't it?

でも 自分に自信が持てなくなった時から  
急に今の相手を手放すのが惜しいというか  
怖くなるってこと あるんじゃないかしら

あのね 私もそうだけど 若い時って結構  
自信があるから 超えて綺麗だったのね  
“この人がダメなら次に行くわ” みたいな……



But when you lose  
that confidence, it's  
hard to let go of the  
one you're with... It  
scares you. Right?

Listen. We're all  
bolder and more  
confident when  
we're young. I was  
like that, too—"if  
things don't work  
out with him, I'll  
move on."

だから 私と貴さんの  
仲は これから！

そう思うわ

ひょっとしたら 本当の  
ドロドロした恋心なんて  
年くってから出てくる  
もののかな……



うわあ凄い！

ケーキ お持ちしました



特別に24本のローソクを  
立ててもらった

ハッピー  
バースディ!!



FOOOOF

さ 一気に  
吹き消して！



若く見られたのは  
嬉しいけど  
今年で25

ありがとうございます  
でも勘さん 私もっと  
オバアさんの

CLAP CLAP  
CLAP



You flatter  
me. I'm 25  
this year.

Thank you.  
But I'm  
not so  
young.



ひとつ少なかった!!

コメンリ  
大家失礼なことを  
いたしました!

そうだって……

あ?



There's  
one  
missing!

Forgive  
me!  
What a  
stupid  
mistake!



That's  
right!

Huh?



Ms.  
Omachi,  
let's take  
a ride!



Ha, ha!

Never mind.  
No doubt you  
forgot the  
International  
Date Line  
again.

大勘案! ちょっと  
行こう!!

なんちゃって

いいんです!  
きっと日付変更線を  
忘れてたのね

巨大なローソクの  
見える場所

どこへ?



A place  
where you  
can see a  
giant candle.

Where  
to?



東京タワーって  
こうやって見ると  
本当にキレイね



最後のセレモニーだ  
今から25本のローソクを  
吹き消すぞ



うわあ 本当だ!!



せえの……

え？  
消すって……



いいから見てな

ふうッ



消えないわ



もう少しで  
風が届く

まだまだ……





美穂！



~~~~~SERIES 2~~~~~

Old Friend

(前編)

PART I



TWEET TWEET
CHEEP CHEEP



SHAKKA
SHAKKA



CLIP CLOP



ZOOP

大きな会社ですから
誰でも知っています

魔製作所なら
タクシーをお使いに
なると便利です

すみません 魔製作所へ
行きたいのですが
どうやって行ったら
よろしいでしょうか？



そうですか！
どうも



魔製作所まで

SCREECH



ハイッ

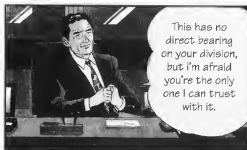
最高！ キミに頼みたい
ことがある
これは社長の特命と
考えてくれ

VROOOM



経合宣伝部とは直接関係ない
ことなので 申し訳ないが
キミ以外に頼める奴が
いないので お願したい

はい
どうい
うこと
でしょう?



This has no direct bearing on your division, but I'm afraid you're the only one I can trust with it.



Yes, sir. What is it?

静岡県に隆製作所という
二部上場会社がある
実はこの会社が今 企業乗っ取りの
ターゲットにされているんだ



There's a company called Akebono Manufacturing in Shizuoka. They're being targeted in a takeover attempt.

隆製作所

ですか?

はい

それを

救ってやって欲しい



Akebono... Manufacturing?

... Yes, sir.



I want you to rescue them.

15年前に隆製作所の社主に
ひきぬかれて
ムコ養子となった級だ

うむ この会社の社長に
杉田六郎なる人物がいる
元祐之（うち）の社員で後の同僚だ



俺はうちの冷蔵庫事業部静岡工場の
下請けだった会社だ

はい



いわゆる典型的な
モーレツ社員で 仕事も出来た
その後に白羽の矢が立ったというわけだ

当時 杉田は
その工場の営業課長だった



うむ 俺が社長になってから
祐之（うち）の仕事から
いっさい手を引いた

下請けだったと
おっしゃいましたが
今は違うんですか？



下請けに対して製造原価を

厳しく叩いてくる

大企業の横暴とも言えるやり方に

愛想をつかしたんだな

いわゆる初芝商法に

反発したんだ

どうして?



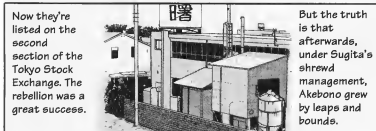
そうだ…… 画を仇で返した形になってしまった

彼自身から見れば 一種の過激劇のようなものですね



東証二部上場もはたし
造反劇は大成だったというわけだ

しかし 事実 初芝を切っけから曜製作所は
杉田の独断経営で飛躍的に発展した



ところがその上場が仇になった 株式を一般公開することとは
いつでも衆の危機にさらされるということだ

実際 上場の時に安定株主工作をしていなかったんだな……



一度ケツをまくった相手に頭を下げるなんて
あいつの性格からしてもよほどのことだろう

その杉田が呆も外聞もなくなり格
後に助けを求めてき

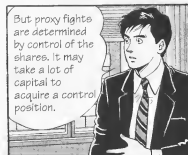


It must have
been hard for a
man of his
nature to come
begging to
someone he'd
once dumped on.

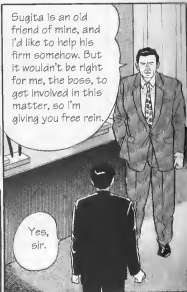
Sugita
swallowed
his pride and
honor to ask
me for help.

市M&Aなら持ち株数の勝負です
株式の確保にあたっては
相当の資金が必要となりますが

杉田は昔の仲間だ 何とか奴の会社を救ってやりえい
しかし立場上 社長の権が出かけるわけにはいかん
だからキミを全権大使として送りたいたんだ



But proxy fights
are determined
by control of the
shares. It may
take a lot of
capital to
acquire a control
position.

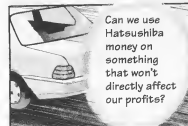


Sugita is an old
friend of mine, and
I'd like to help his
firm somehow. But
it wouldn't be right
for me, the boss, to
get involved in this
matter, so I'm
giving you free rein.

Yes,
sir.

はい

初芝電産の利益とは
直接 関係のないところで
我が社の資金が使えますか?



Can we use
Hatsushiba
money on
something
that won't
directly affect
our profits?

大丈夫だ すべて社長決裁でやる
いくらかかっててもかまわん!

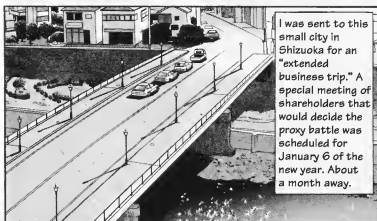


Don't worry. It's
all sanctioned
by me as CEO.
I don't care how
much it costs!

市M&A Mは合併を意味するMergerの略で、Aは買収を意味するAcquisitionの略。

M&Aには、買い手企業と売り手企業の交渉が合意して行われる友好的M&Aと 買い手企業がお金にものを言わせて強引
行う敵対的M&A (いわゆる企業乗っ取り) がある。

俺は長期出張扱いで
この静岡県の地方都市にやって来た
決戦の場となる臨時株主総会は
年明けの1月6日
残された期日はおよそ1ヵ月だ



I was sent to this small city in Shizuoka for an "extended business trip." A special meeting of shareholders that would decide the proxy battle was scheduled for January 6 of the new year. About a month away.

SLAM
VRROOOM



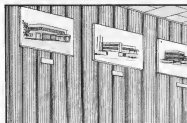
SCREECH

AKEBONO MANUFACTURING, INC.

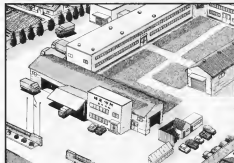


お待ちしております
どうぞこちらへ

初芝電産の
最と申します



確製作所—本社を静岡市に置き
他に全国に4ヶ所の工場を持つ
従業員総数488名 発行株数1千26万株
家電業界では中堅部品メーカーとして
安定した会社だ



Akebono Manufacturing...
Headquarters in
Shizuoka, with 4 other
factories throughout
the country. Total number
of employees 488. Total
number of shares:
10,260,000. A well
established manufacturer
of components for
household appliances.

Rokuro Sugita,
CEO of Akebono
Mfg., Inc.



Greetings!
Thanks
for
coming
all this
way.

ま ま
お座り下さい

いやあ 中沢君から
あなたのことは
詳しく聞きました

初めまして
貴です！



Please,
have
a seat.

Nakazawa
has told
me all
about
you.



Shima,
at your
service.

いえいえ
とんでもない

中沢君はあなたに
全幅の信頼を寄せている

優秀な方
なんですね



Not
at all.



Says
you're
quite an
extraordi-
nary fellow.

He has
complete
faith in
you.

いやあ まいりましたよ
全く

早々ですが 今回のM&Aの
あらましをお話ししましょう



It's been
a trying
time, believe
me.

Coming right to
the point... Let
me explain the
circumstances.

「私はあなたの会社の株式を
50パーセント以上所有している
ついでと一緒に経営したい」
と言って来たんです
業務提携の申し入れですね

有馬という人物が
最初に現れたのは
昨年3月でした

It was March of
last year when
this Arima fellow
first appeared.

"I own more than
50% of your
company's
shares," he says.
"I want to help run
things." Meaning
go into
partnership. The
old "bear hug."



私は最初 何が何だか
訳が分かりませんでした

ここに提言書がございます
私を含む7名を取締役会に
参入させていただくべく
書かれてあります



杉田さん 2ヵ月後の
定株主総会で
決めましょうか

お断りします
我が社の経営は健全で
今のままで十分やってゆけます
外部からの経営参加は
何の必要も――



株主総会では 過半数の株式および
議決権の委任状を制した株主の
意見が通ることになっているんです

商法の規定を
ご存じですか

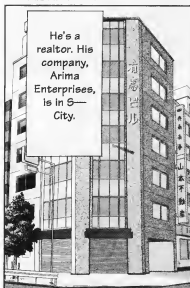


いわゆる
企業奪取りです

私はこの時 初めて気づきました
取締役会での多数を握って
事実上 企業のM&Aを
図っているんだと……



S市内に『有馬産業』という
会社を構えている
不動産業者だったんです



なるほど……
その有馬という人物は
一体 何者ですか？

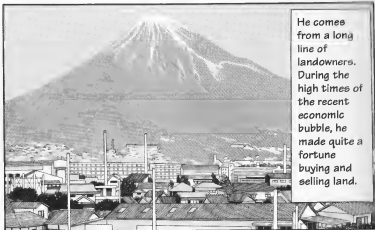


それなら

うちもすぐ いろいろ
手を回して調べましたよ



どうやら代々の土地持ちらしくて 先般のバブル経済までかなり1軒に
多くの売買をして かなりの利益をあげたと聞きました



He comes from a long line of landowners. During the high times of the recent economic bubble, he made quite a fortune buying and selling land.

そのあたりから 株に興味を持ちはじめ
仕手戦のターゲットとして我が社に目をつけ
ひそかに株式の買い占めを始めたらしいんです
当時4百円だった当社の株が どんどん値を上げてきたので
おかしいとは思っていたのですが

AKESONO MANUFACTURING,
INCORPORATED
ONE THOUSAND SHARES
FIFTY THOUSAND YEN

He got interested in the stock market about that time. Speculating on our company, he began quietly buying up shares. At the time, our shares went for 400 yen. It did strike me as odd when the price kept going up...

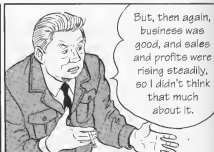


現在の貴社の株価は
いくらですか

ま 業績好調で増収増益を
続けていたもんだから
当然のこととして 別に
気にもとめませんでした



What is the stock at now?



But, then again, business was good, and sales and profits were rising steadily, so I didn't think that much about it.

おそらく有馬は高値で売り抜けたようと思っていたのですが
売る時期をのがしてしまった……

今売りに出すと かなりの損をするので

それでM&Aの方針を変えてきたのではないのでしょうか

一時は千円を超えて
いたのですが 今は
8 百円ちょっとです



Arima probably wanted to sell when it peaked. But he missed his chance. If he sold now, he'd take a big loss—which may be why he chose to try for a takeover.

At one time it was over 1000 yen a share. Now it's at 800 and some change.

推定30億…… いや
それ以上かも知れません

有馬は一体 いくら
つぎこんだのでしょうか



We estimate 3 billion yen. Maybe more.

Just how much has he poured into it?

土地を持っている奴には 銀行が
バンバン融資した時代ですからね……
どんな奴でも仕手に参加できたんだ

くやしい話です

凄いな



It's so infuriating!

It was a time when banks lent to landholders like there was no tomorrow. Any fool could be a speculator!

Wow.

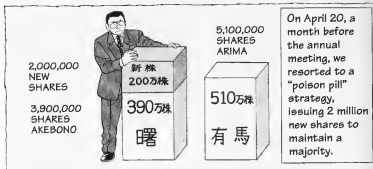
さて それからが本家でした……
定期株主総会は2ヵ月後の5月20日です



Well, we were under the gun. The annual meeting of shareholders was in 2 months—May 20.

一方我が方の数は関連会社
全部あわせても
4百万株しかありません

我が社が発行している株式の数は
およそ1千万株
そのうち有馬グループが
支配している数は
50パーセントとして5百万株



これによって有馬側の持ち株は約40パーセントになり
50パーセントを制した我が社の勝ちとなりました
有馬グループの要求は株主総会で却下されたのです

意向の策として
税金1ヵ月前の4月20日に
2百万株の新株を発行して
持ち株の劣勢を挽回したのです



その後、有馬グループは
他地区の証券会社から
他人名義でひそかに
買い増しを続け……

しかし
これでおわりでは
ありませんでした

The Arima Group
quietly bought
up more shares
at regional
brokerage firms,
using the names
of various
individuals.

But
that
wasn't
the end.

今年の7月20日に控訴に再度
臨時株主総会招集の許可を
願い出たのです



On July 20
of this year
they
applied to
the district
court for
permission
to call
a special
meeting of
share-
holders...

なるほど、裁判所はそれを受けて
来年の1月6日に臨時株主総会の開催
を決定した……ということですね

内容は私を含めた4人の役員を解任して
新しい8人の役員を送りこみたい
といった内容のものでした

I see. The court
approved, and
the special
meeting was
scheduled for
January 6.

On the basis
that they
wanted to
eliminate myself
and 3 other
directors and
install 8 of their
own people.

すべて個人名で登録されているので
有馬グループの持ち株を確定するのは
困難な作業でした

はい。それから数々は再び（有馬側から）
持ち株の正確な数をつかむために
徹底的調査をはじめました



It was extremely difficult, since they were all under different names.

Yes. We began a thorough investigation to determine how many shares Arima controlled.

わかったことは、どうやら有馬側は
6百万を超える株式を制御しているらしい
ということでした



We learned that they apparently controlled more than 6 million shares.

現在5百20万株……
このままでは
やられてしまいます

確製作所サイドは
現在どれくらい
持っているのですか？



Just 5.2 million. At this rate, we're sunk.



How many does Akebono control now?

約百万株。持ち主は全国で
8百人います

どちらにもつかない
浮動株は？



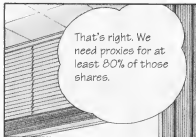
About 1 million. Held by some 800 stockholders nationwide.



And how many shares in float, controlled by neither side?

そうです 勝つためには浮動株の
80 パーセント以上の委任状を
とらなければなりません

じゃー 勝負は
その浮動株獲得に
かかっていますね



はい 今 全国の営業所の連中総動員で
まわらせていますが...
※ 正月は返上ですな

そりゃ大変だ
あと1ヵ月ですよ



はい...
お めぐみか
どうした?

社長 お宅から電話はいつでも
そちらの電話お使い下さい



ちょっと 失礼



だからさ……

ん？ クリスマス？ だめなんだよ
ママは忙しくて おうちへ帰れない



I told
you...

I have
work to
do.

仕事なんだから



H'm?
Christmas? I
can't, honey.
Papa's busy.

わがまま言うんじゃないヨ
ダメだと買ったらダメなんだリ



I can't,
I said! Stop
being
selfish!

娘からですよ
若い年の子供で まだ8歳なんです

ハハハ
すみません



My
daughter's
only eight.
Born
rather late
in my life.

Heh,
heh.
Sorry.

中堅企業の社長なんてのは
因果な商売だって
つくづく思いました



電話口で泣いていましたよ
無理もありません 3年連続
自宅でクリスマスを
祝ったことがないのでから



I've learned the
hard way the
drawbacks to
heading an
average
firm.

She was crying on
the phone... I can't
blame her. I haven't
spent Christmas at
home for 3 years
running.

まかせて下さい
その資金はすべて
初芝電産が責任を負います！

杉田さん！ 浮動株を
確保するには
相当のお金が必要でしょう



Leave it to us.
Hatsushiba
Electric will
supply all the
capital you
need.

Mr. Sugita!
You're going to
need a lot of
money to get
control of the
float.

ご家族のためにも また
雇の従業員のためにも
この勝負 絶対に負けるわけには
いきません！



We'll win this
fight at all
costs. For your
family, and for
the employees
of Akebono!

よろしくお願ひします!!



Thank you!

SERIES 2

Old Friend

(中編)

PART II



One month before the special meeting of shareholders that will determine the fate of Akebono Manufacturing.

全国に散らばっている
浮動株の確保に向けて
スタッフは会社に泊まりこみの
徹夜の連続となった



The staff works day and night trying to get proxies for shares owned by individuals nationwide.

勝負はどちら側にもつかない
浮動株百万株の獲得に
かかっていた

企業の一掃取り（敵対的M&A）に
対抗するには
乗っ取り側の持ち株数以上のものを
獲得しなければならない



The battle is over "the float"—shares which neither side controls.

To prevent a hostile takeover, they must gain control of more shares than the Arima Group.

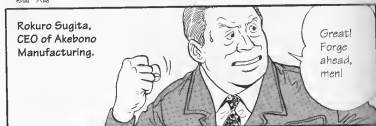
東京の江坂さん
5千株OKです！

はい 高知の竹越さん
1万7千株
委任状とれました！



確製作所 代表取締役
杉田 六朗

よし！ いいぞ
バンバン行け！



現在18万7千6百です
まだ全体の20パーセントにも
達していません

どうですか！
どれぐらい
行きましたか！



くそ！ まだまだだな

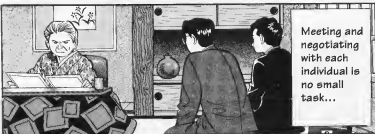


株主総会には株主全員が出席する
わけではないので 総会の議決権は
委任状を所持している者に与えられる

浮動株の獲得は買い取る方法もあるが
委任状をとるという方法もある

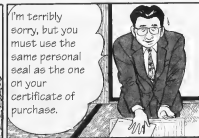


つまり株主から委任状を
とってあげればいいのだ



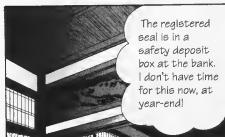
何や メンドクさいな
そんなんなら うちでは
でけへんわ

おそれいりますが 委任状に
押すハンコは株を購入した時の
届け出印と同じものでなければ
無効になりますので……



実印は銀行の貸し金庫の中にあるんや
この暮れの忙しい時 こんなこと
やるとるヒマがあらへんで ホンマ!!

そこを何とか



めんどな作業だけに
協力してもらうのも
大変なのだ

株主にとって
社主がかわることは
大した問題ではない



MIKI SUPERMARKET

MIKI LIQUOR



お願い出来ます
でしょうか?





Sir?

ほんなら 買ってくれや
一株なんぼで
買ってくれるんかいの？



How much?

あんたら 要するに
わしの株が
欲しいんじやろ？



How much will you pay per share?

You want my shares, right?



BANG

バカタレ!!
何 寝言
ゆうとるんじゃ!!

ええ 今の相場は
8 百50円ですから……
それで



Well, the
market value
right now is
850 yen,
60...
9 8 0

わしの4万株が欲しかったら
6千万持って出直してこい!!

一株 千5百円なら
まあ売ってもええわ

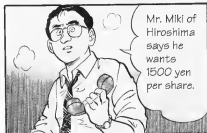


If you want
my 40,000
shares, bring
me 60 million
yen.

I'll sell them
for 1500
each.

広島島の三木さんが
千5百で買い取りを
要求してきている
そうですが……

AKEBONO MANU
INC.



ふ、ふざけるな！

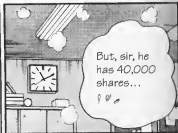
千5百！?



いいでしょう！
やりましょう！



わかってます！ 交渉すれば
もう少し何とかなるでしょうが
今は 時間がありません
すぐ「買い」の返事をして下さい！



し、しかし社長……
いくら何でも
こりゃ法外ですよ



し、しかし社長
4万株の大口投資家
ですから……



If you're
certain,
then,
sir...



The
bastard!
Taking
advan-
tage!

ほとんどの人がただの金儲け
のための投資対象としが
考えていないですからね……

しょうがないな……
株主と言ったって私が社を愛してるから
株を買ってるわけじゃないんだ



Most of them
think only of
turning a profit
on their
investment,
after all.



Can't be helped,
I guess. People
didn't buy
shares out of
devotion to our
firm.

従業員の方を全員集めて一丸となって
乗っ取りグループに対抗するよう
働きを促しましょう

杉田さん…… 今 確製作所を
救えるのは やはり社員の皆さんの
情熱しかないですよ……



Let's gather
them all together
and urge them to
unite against the
takeover group.

Mr. Sugita...
The only thing
that can save
Akebono now is
the devotion of
your workers.

そんなこと
言ってる場合じゃないですよ

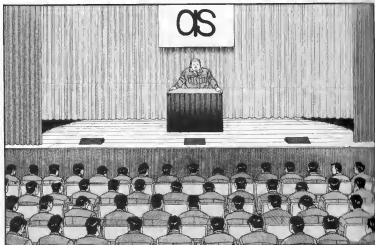
しかし 従業員には不安を与えないで
乗っ取りのことはまだ話してないんだ



This is no
time for
such
concerns.



But I haven't
told the
workforce
about this yet.
I didn't want
to upset them.



実は我が社は今
有馬産業という仕手グループの
株の買い占めによって
会社乗っ取りの
危機にあります

今日 集まっ
てもらったのは
ほかでもない



MUTTER MUTTER

それが今 どこの誰かもわからない
素人の集団に奪っ取られようと
しているんです！

私達はがんばってがんばって
今日の曜製作所を築きあげました……
東証二部の上場もはしました……



And a group of
amateurs come
out of nowhere
and try to take
over!

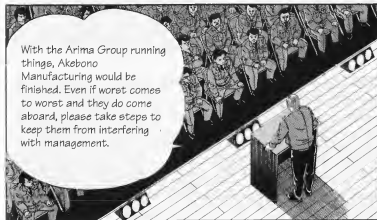
We built this
company with
our own sweat
and labor...
Now it's listed
on the Stock
Exchange...

ここは何とか 労働組合の皆様にも協力いただいで
有馬グループの介入を阻止しようではありませんか !!



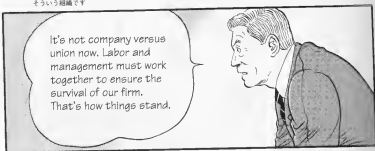
Let us all—
management and
labor alike—join
to prevent
intervention by
the Arima Group!

会社の経営を有馬グループに任せると 曜製作所は
必ず潰れます もし仮に最悪の事態になって
有馬某が乗りこんで来たとしても 何とか経営から
手をひくよう運動して下さい !!



With the Arima Group running
things, Akebono
Manufacturing would be
finished. Even if worst comes
to worst and they do come
aboard, please take steps to
keep them from interfering
with management.

今や労働組合は会社と対立するものではありません
労使協調して一丸となって会社を存続させてゆく……
そういう組織です



どうか この危機的状況をご理解いただいて
たとえ どんなことがあっても 俺という会社を
存続させるようご協力お願い致します



CLAP CLAP

CLAP CLAP



CLAP CLAP CLAP
CLAP CLAP

ありがとう

ありがとう
皆さん！



Two weeks later...
More than
50% of the
float is
under
Akebono's
control.



よくやった!!
新潟の申利商店OKです

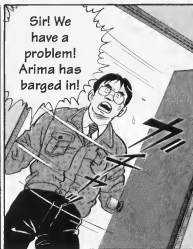
宮城の星医院さん
5千株OKです

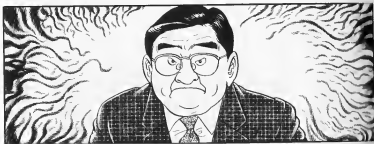


何だと?!

社長 大変です!
有馬が無理込んで
きました!

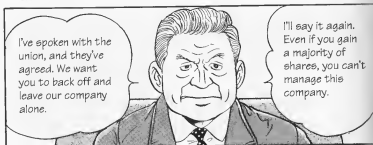
CLATCH





組合と話し合いをした結果
組合も協力しないという
意思統一をしました
速やかに手をひいて
去っていただきたい

何度も申し上げるように
あなたが仮に持ち株数で
上まわっていても
この会社を運営して
ゆくことは出来ない



I've spoken with the
union, and they've
agreed. We want
you to back off and
leave our company
alone.

I'll say it again.
Even if you gain
a majority of
shares, you can't
manage this
company.

Two weeks later...
More than
50% of the
float is
under
Akebono's
control.

よくやったり
新潟の中村商店OKです

宮城の星医院さん
5千株OKです



Good work!
We've got the
Nakamuras of
Niigata, too.



Dr. Hoshi
of Miyagi—
5000
shares OK!

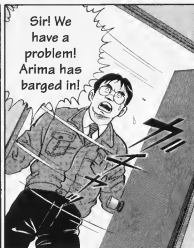
何だ!?

社長 大変です!
有馬が乗り込んで
きました!

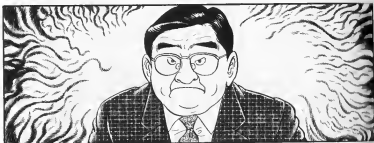
CLATCH



What!?



Sir! We
have a
problem!
Arima has
barged in!

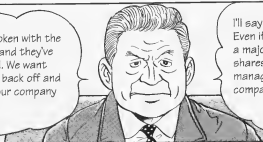


組合と話し合いをした結果
組合も協力しないという
意思統一をしました
速やかに手をひいて
去っていただきたい

何度も申し上げるよう
あなたが僕に持ち株数
上まわっていても
この会社を経営して
ゆくことは出来ない

I've spoken with the
union, and they've
agreed. We want
you to back off and
leave our company
alone.

I'll say it again.
Even if you gain
a majority of
shares, you can't
manage this
company.



くそッ

あんたが何をするかおうと
私は資本主義の論理で動くだけだ

ま いずれにしろ結果は
年明けの株主総会で
決定する



やれるもんなら やってみろ!!
おまえ達だって 資金繰りで
ギリギリのところ
来ているのはわかってんだ!!

SKTTT



BANG





俺は有馬グループには
流さないぞ——

帰れ 帰れ

帰れ 帰れ



帰れ!!

帰れ

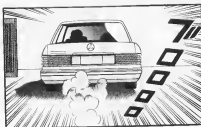
帰れ

帰れ



VRROOOM

SLAM





大体60パーセント確保しました!!
最低あと20パーセントは
欲しいですね

今日は何日だ?



What's
the
date
today?



We've got about
60%. We need
at least
another 20%.

正月過ぎに
なるな.....

12月24日です.....



Of course
not, boss!
None of us
plans to go
home!

No New
Year's for
us.



December
24.

勿論です社長!
私達は家に帰るつもりも
ありません!!



そうですね



ハハハ 私は
70年安保組です
似たようなことも
ありましたね

こうやって
毛布持って
よく大学へ泊まりこみを
やりましたよ

60年安保の頃も
悪い出しますなあ



どうですか
軽く一杯？

酒用の私の
酒ですが……



いただきます



社長
お宅から
届け物が……

ん？



何だ？



そういや 今日はいブだな
P.N.M.M.Y.

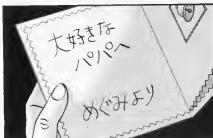
ゲゲッ
クリスマスケーキか



杉田さん
カードが入ってますよ



To my dear Papa.
From Megumi



Papa, hang in there! I'm sorry I was so selfish.
Mama and I made this cake. Please enjoy it and
keep your spirits up. Merry Christmas! Megumi



ケーキを買ったのは
何年ぶりか
思い出せないけど……

はい

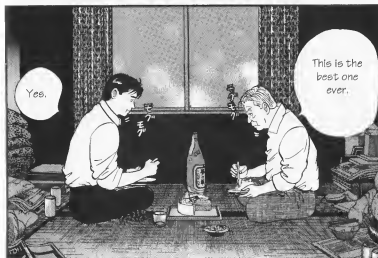


CHEW CHEW

今日のケーキは
最速に
うまいですよ

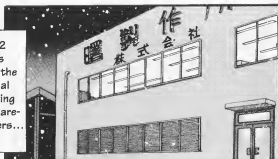
はい

CHEW CHEW CHEW CHEW



株主総会まで
あと2週間——

Only 2
weeks
until the
special
meeting
of share-
holders...



SERIES 2
Part II (中編)
／おわり

~~~~~**SERIES ②**~~~~~

# Old Friend

(後編)

**PART III**



それで勝てるんだ!!

That's  
enough  
to winI'll settle  
for 51 to  
49!ここまでくれば  
一株1万円と言われたって  
OKだ!!横浜の黒田さん  
一株2千円なら売ると  
言ってますが!At this point  
I don't care  
if they ask  
10,000  
a share!

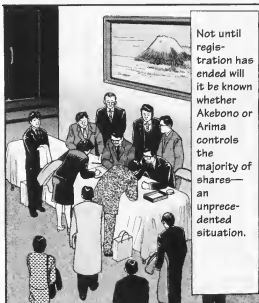
OK!

Mr. Kuroda  
of Yokohama  
says he'll  
sell... at  
2000 yen  
per share.浮動株主の委任状集めは  
株主総会の前夜まで続いたThe proxy  
solicita-  
tions  
continue  
through  
the night  
before  
the  
meeting  
of share-  
holders.製作  
株主総会



曙製作所の株主総会は  
当日の受付が終わるまで  
両側と兼っ取り側の  
有馬グループの  
どちらの持ち株数が多いのか  
わからないという  
異例の総会となった

# AKEBONO MANUFACTURING SHAREHOLDERS MEETING



曙製作所株主総会会場

スシマセ——  
遅くなりました!!

どうした  
んでしょう

横浜の2千株が  
まだ来ない



よし……これで  
すべて揃ったぞ

CLACK CLACK



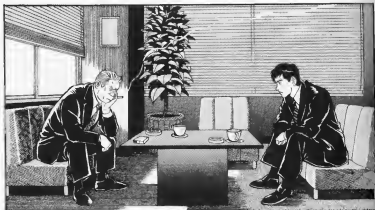
はい

急いで受付へ  
持って行って!

双方の弁護士立ち会いのもとで  
持ちこまれた委任状が有効かどうか  
捺印の照合をしなければならない

別室ではこの日双方が  
持ちこんだ  
委任状の集計が始まった





正直なところ  
危ないです

はっきり申し上げて  
微妙です  
有馬グループが意外と  
集めていました

どうですか  
殿さん  
うちは勝っている  
のでしょうか？



—そうですか

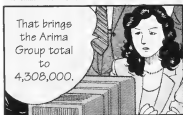


ま やるだけやったんだ  
ここまで来たら  
結果を待つしか  
ないですね……

はい 4千5百加算—  
有馬累計 4百30万8千

有馬グループ  
4千5百株 山田清氏

読み上げます！



3千加算 確累計  
4百31万6千

いいすか！ 確製作所  
3千株ちょうど 東京金属(株)



抜きつ抜かれつだな



CLACK CLOP



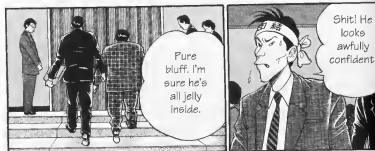
CLACK

有馬氏が  
笑ました!!



CLACK CLOP

くモッ  
余裕ありげな  
顔しやがって!!



おい! まだ結果は  
わからんのか!!

いや 強がりだ  
あいつも内心ビクビク  
してるはずだ

PUFF PUFF



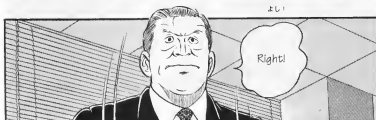


じゃ 会場へ行きますか！  
一般的な議題から  
先にすすめましょう

すみません 鑑計完了まで  
あと1時間ぐらい  
かかりますので  
会場の方 始めて下さい



よし！



定款に基づきまして  
議長は代表取締役である  
私 杉岡六郎が務めさせて  
いただきます

CHAIRMAN

ただ今より  
鑑製作所臨時株主総会を  
開会いたします



有馬 3千8百  
お願いします

堀 6千です



堀 2千2百加算  
総合計  
6百8万5千株

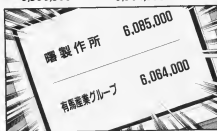
堀製作所 2千2百株  
栗田 浩氏  
これですべて終わりです



AKEBONO  
MANUFACTURING  
6,085,000

ARIMA ENTERPRISES  
GROUP  
6,064,000

対しまして  
有馬グループ総合計  
6百6万4千株



We did it!



ですから 我々の要求はですね  
8人の取締役加入の申し入れと  
代表取締役であられる諸長の解任を  
お願いしておりますよ

議長！

Our slate proposes  
the induction of 8  
new directors and  
the resignation of  
yourself as CEO and  
Chairman.

Chairman!

しばらくお待ち下さい  
もうすぐ双方の持ち株数が出ますから

Please be  
patient. The  
proxy count  
will be finished  
momentarily.

よし！

うん！

Yes!

... H'm!

新年度に記入された  
有効票と無効票の割合計し、より  
有利な結果は、賛成の票は6,064,000

では発表致します！



以上、原野孝雄によつて  
有利な結果は知らされし。

おしまし！ 反対票は  
6,085,000



CLAP CLAP  
CLAP

よくやった！

おめし！





わずか2万1千株の  
差でしたね



Too  
close for  
comfort.

A  
difference  
of just  
21,000  
shares.

いやあ  
危ないところでした

いえ それは  
中沢社長の  
命令でしたから

助かりました  
あなたが高値の株をすべて  
買いとってくれたおかげです



Just  
following  
President  
Nakazawa's  
orders.

If it weren't  
for you buying  
all those  
overpriced  
shares...

そうですね 運営資金を一般から  
特に集める必要のない会社は  
公開しないほうが安全ですよ

しかし 今回つくづく  
わかりましたよ  
株を上場することが  
どれだけ危険かってことが……



Yes. Firms that  
don't need an  
infusion of  
operating capital  
are safer not  
going public.

I've certainly  
learned how  
dangerous  
it is to go  
public.

有馬が  
帰りますよ

それはそうですが 株式会社を  
経営するものにとって  
上場するということは  
ひとつの夢ですからね……



いや  
終わったさ！

これで終わった  
わけじゃないぞ



有馬さん 高いところから  
失礼しますが……  
私 初芝電産の鳥と申します



これからは 産製作所は初芝電産が  
バックアップします  
もともとはハツシバの仕事を  
一緒にやっていた関係ですから……  
それでも再度勝負をなさるのなら  
どうぞ いつでも受けて立ちますよ



CLACK CLACK CLOP CLOP



いえ もう様子見  
 徹底するしかないでしょう  
 連の資金源の半分は 高い金利の  
 借金からのものですから

彼はまた  
 挑戦してくる  
 でしょうが



Nah. He'll sell his shares and back off. Half his capital comes from loan sharks, at high interest.

I wonder if he'll launch another challenge?

そうです 銀行も大蔵省の行政指導で  
 乗っ取りの資金なんか貸さないですよ

このまま陣の株を持ち続けると  
 金利だけでバンクするとい  
 うわけですね



Right. Under Finance Ministry guidelines, banks won't lend capital for takeover attempts.



Just holding on to the shares would break him, then.

お めぐみか どうしたんだ？  
 こんなところにきて……？

157



Megumi! What are you doing here?



Papa!

お仕事うまく行ったの？



Did your work go OK?



あー いったども  
これでおうちへ帰れる……



あ け ましと……  
お……めでとう……  
ございます……

やったあ！  
お母さん 外の車で  
待ってるよ 早く帰ろ！

はら  
あいさつしないさい

ハハハ  
うちの娘ですよ  
まだまだ子供だけど



あ そうか  
まだ中校の内なんだ……



こんにちは



そうだよわが 帰ったら  
お蕎麦とお酒の  
用意がしてあるんだから

そう言えば  
すっかり忘れてましたな……  
お正月のこと

ハハハ



RRRR

じゃ……いろいろ  
ありがとうございました  
後日お返ししますので  
その時……



VRROOOM



中沢社長 19  
どうしてここに？

島君  
ごくろうだったな





SNAP

こちらこそ  
よろしく  
お酔いします

ま とにかく  
乾杯しよう  
本年もよろしく



A happy  
New Year  
to you,  
too, sir.



First a  
toast.  
Happy  
New Year.

あいにく  
株主ではなかったので  
中には入れて  
もらえなかったけどな……

何となく気になって  
株主総会の会場まで  
来てしまった……



I couldn't get in,  
though, not being  
a shareholder.



I couldn't  
help being  
concerned.  
So I came  
to the  
meeting...

せっかく静岡まで  
来たのに

どうして杉田さんに  
声をかけられなかったのですか？



After  
coming all  
this way...

Why didn't  
you speak  
to Mr.  
Sugita?

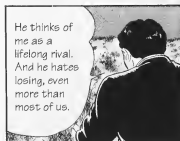
俺があの場に現れると  
おそくは俺に涙々と頭を下げるだろう……  
土下座までするかもしれない  
俺はハツシバは大株主になるだろうから……

いや あいつの気持ちも  
考えて やめたんだ



あいつは俺のことを  
終生のライバルと思っているし  
一億圓けん気が強いからな

しかし あの場には  
従業員もいたし 家族もいた……  
そんな姿は見られたくない  
に決まっている



ま 杉田とは そのうち東京で  
会おう 2人きりで



穏やかな正月だ……



THE END

SERIES 2 Part III  
(後編) / おわり

the Realist Series 3 the Realist

# After You've Gone

君去りし後

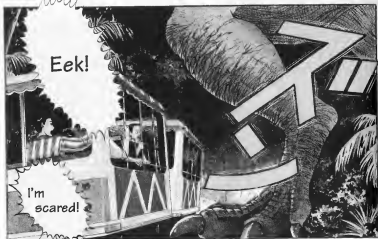


RUSTLE RUSTLE



Eeeek!

RRROOWWWRRR



Eek!

I'm  
scared!

怖いよーッ

CLOMP

GRRRAOWR

助けてえーッ



Helllp!



Agh!

Wow!

すげエッ

うわッ

BOOM

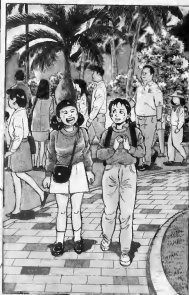


どうだ奈美  
面白かったか？



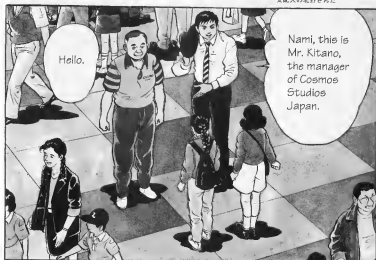
うん  
最高だった  
でもTレックスが  
怖すぎる

あ  
お父さん！



奈美 紹介するよ  
こちらは この  
コスモススタジオ・ジャパンの  
支配人の北野さんだ

こんにちは



今日は学校は  
休みのの？

よく大阪まで  
来てくれましたな

こんにちは



こんにちは  
こちらは私の友人の  
木之葉さん



ハハハ それじゃ今日は  
VIP扱いで おじさんが  
案内してあげよう！

ちょうど私に  
大阪出張の  
用事があったので  
ついて来たんですよ

はいッ  
創立記念日のお休みなで  
新幹線でやってきました



じゃ北野さん  
私は大阪支社に  
行きますので よろしく！

わーっ  
ラッキー  
お願いします！



バイバイ  
お父さん！

まかせて下さい  
部長！



大阪支社まで頼みます



VRROOOM



SLAM

Hiroshi  
Maruyama,  
Head of  
Advertising,  
Osaka  
Branch.



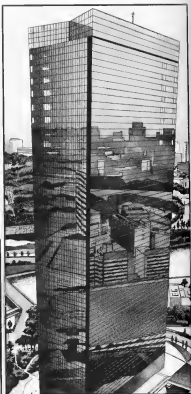
How  
did you  
like  
CSJ?

いやあ ウィークデーなのに  
家族連れが多いのには  
びっくりしたな

I was  
surprised  
to see so  
many  
families on  
a weekday.



Ah...  
Times  
are  
changing,  
I  
guess...

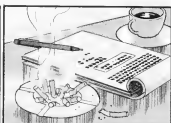


奥部長  
最近は何もかわりましたよ  
子供を遊園地に  
連れて行くために  
学校を休ませるんですから

Today's parents,  
Mr. Shima—  
they'll keep their  
kids out of school  
just to go to an  
amusement park.



経費事項は  
大体これで終わります



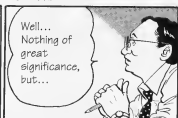
あと何か  
報告することは  
ないかな？

了解 人員増加と夜間照明設備の  
設置に関しては 本社で検討して  
来週中には結論を出します



何だ？

あ それとですね  
……これは大したことじゃ  
ないんですが



浮いてる？

支配人の北野さん……  
ちょっと大阪支社で浮いてますねん



先日も支社長と大ゲンカ  
しましてね……

いや 仕事熱心で真面目なんです  
けどな……なんちゃうのがなあ  
ちょっとカタブツで  
融通がききよへんのですわ……

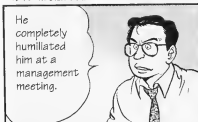


The other day  
he had a big  
fight with the  
branch  
manager.

He's a devoted  
worker and a  
serious man, but...  
He's a bit on the  
rigid side. Not very  
good at adapting  
to things.

支社の部課長会同会議の  
席上で 支社長のメンツを  
ベシヤンコにしたんですわ

どうして?



He  
completely  
humiliated  
him at a  
management  
meeting.



About  
what?

...

支社長がテーマパークのことについて いろいろ  
提案ははりましたん 提案というより  
あもいつきといった程度のことだったんですが……



The boss made a  
number of  
suggestions about  
the theme parks.  
Not proposals so  
much as just  
ideas off the top  
of his head.



Smashed all  
his ideas to  
smithereens.

And Mr.  
Kitano came  
out with a  
blistering  
rebuttal.

支社長の提案を  
ことごとく粉砕したんですわ

そしたら北野さん  
それに対して猛反発しましてな

北野さんは次から次に具体的な数字をあげて  
支社長の愚案を完全に否定しはりましたん

BURRRN

確かに支社長のおっしゃったことは  
我々の側からみたら 多少 ビント  
はすれのところはありませんけど



それを会議の席上で皆の前で  
やることはなかったと思います  
あれじゃ支社長のメンツ丸つぶれだ

そりゃ北野さんの方が  
正しいことは 誰がみてもわかる  
ことなんですが……



なるほど

何か我々まで支社長とていあい  
悪くなって来たような気がして……

それ以後支社長は北野さんと  
話をしなくなりました



それが問題ですねん  
何も悪いところがないだけに  
誰も何も言えまへんのや

しかし北野さん…… 実績はあげて  
いるし 勤務態度もまじめだし  
CSJの従業員からも好かれているし





さあ怖いついでに 次は  
「ネッシーワールド」に  
行こうか!

ハハハ どうだった?  
怖かったか?

Well, as long  
as you're  
already  
shook up,  
let's go to  
Nessie World  
next.

え—— だってあそこ  
人気のアトラクションだから  
2時間待ちでしょ?  
時間がもったいない

Ha, ha!  
How was  
it? Pretty  
scary?

Yeah!  
I'm still  
shaking!

Nessie  
World? But  
that's such  
a popular  
attraction—  
we'll have to  
wait in line  
for 2 hours!

うん もう  
フラフラ



斎藤！

心配ご無用 キミ達は  
今日はVIPなんだ  
VIP専用の  
秘密の入り口が  
ちゃーんとあるんだよ



Eek!

SPLASHH



だって いきなりだもん  
誰だって  
びっくりするわよ



ネ、シーって  
本当にいるのかなあ



純粋な心を持っている  
人には 見えるのさ

え？ どうして

いるもいないも  
その人の心がけしだい



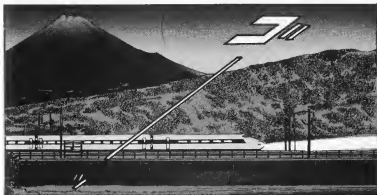
清い心の持ち主には  
見えるかも知れない



じゃあ うちの近所の  
石神井公園のフニは？



えーノ あれって  
ウソでしょ？



ん？ 亜美  
目がさめたのか？

お父さん……



そうか  
そりゃよかった！

北野さんって とってもやさしくて  
子供みたいなおじさんだった  
亜美大好き！！





初芝東京本社

PERSONNEL DEPARTMENT

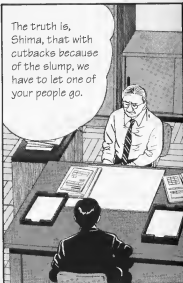


実は島君 今回の不況による雇用調整で  
キミの部署からも1人、やめてもらわなければ  
ならない人物が出て来た

え？



The truth is,  
Shima, that with  
cutbacks because  
of the slump, we  
have to let one of  
your people go.



今回の雇用調整は全社で管理職ばかり  
500人ということになった……  
ま キミとこはとりわけ  
優秀な人材が多いところなんだが



ど どうして 彼は実績もあり  
人望も厚いんですよ  
私には納得出来ません!!



そうなんだ 大阪支社長の決断で  
不適格社員のラク印を押した  
書類が送られて来た



ま これは現地の人間が  
複数で評価したわけだから  
こちらとしても そのように判断するしかない



数字に表れない  
マイナス面が  
少なからずあるらしいんだ



一応の直属の上司はキミになるわけで  
正式な命令が出る前に キミの口から  
内訳として伝えておいて欲しい



はい

I understand.

Shakujii Park,  
Tokyo

東京  
石神井公園

うわあ！  
ありがとう  
うれしい！！

はい南美ちゃん  
これ この間の  
スナップ写真だ  
お友達のものも  
はいっているから

Oh,  
goody!  
Thank  
you!

Here, Nami.  
The snapshots  
I took the  
other day.  
And a set of  
copies for  
your friend.

これこれ 北野さんは  
遊びに来ているわけじゃないんだ

じゃ 今日はお返しに 奈美が  
石神井公園の案内をしてあげようか



仕事だよ

大丈夫 おじさん  
これからちょくちょく  
上京するから 次の機会にしよう

わかったわ！



奈美ちゃんは  
この辺に住んでいるんですか？



忙しくて 月に2~3回しか  
会えないのが  
心苦しいけどな……ハハハ

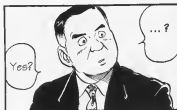
うん あのマンションに  
別れた妻と一緒に  
住んでいます





北野さん 実は  
今日あなたに  
大変辛いことを  
言わなければならない

はい



ついに我が社も  
雇用調整を  
実施せざるを  
得なくなった



ご存じのように 業界は  
大変な不況の嵐の中にある  
ハツンバだって  
例外じゃない







そうです。そして残念ですが  
そのリストの中に  
あなたの名前があがっていた



私は北野さんを  
高く評価していましたが  
大塚支社の判断で こういうことにな  
ってしまいました

私が……

と  
どうして





私は18の時に初選に入社して…… 歴任35年  
それこそ会社のためにすべてを投げうって  
がんばってきました その仕打ちがこれですか!!



いや そういう問題じゃなくて  
会社が私を必要としない  
と判断したことが悲しいのです

定年より5年早い 退職勧告  
ということになります  
退職金については十分な配慮を……



NO FISHING

つまり私は会社にとって  
重荷だったということ  
なんですね……

わかってます！  
支社長と口論した私ですから  
大体想像はつきます

会社の判断というか  
.....その.....



でも そういう自分を曲げて生きることは  
私の本意ではなかった.....  
根を覚悟で とがって生きてきました

私は自分が不器用な  
生き方をしていることも  
わかっていました



こんな生き方  
間違っているでしょうか



BEWARE OF THE ALLIGATOR

いや 間違っていない  
それだけ北野さんは  
純粋な心を持った人なんです



恥ずかしながら  
私にはそこまで  
自分を置く信念がありません

私も純粋に生きたいと  
思っていますが



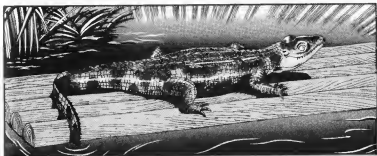
あや



ワニが！  
ほら あそこに！

え？





ええ……

見ました？

SPLISH



Yes...

Did you  
see it?



ええ 確かにワニが  
見えました!!

見えましたよね  
確かに!



Yes, I did. I  
definitely  
saw that  
alligator!

You really  
did see it,  
didn't you!



SHOENISHI KAZUO SERIES 4

# Unforgettable

《前編》

PART I



CLACK CLICK

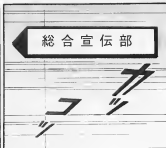
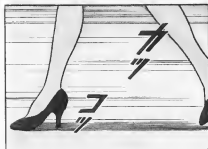
CLACK CLICK

CLACK CLICK



CLACK CLICK

ADVERTISING DIVISION



CLACK CLICK



Division  
Chief  
Shima.



大町久美子  
ただ今ロスから  
戻ってまいりました!!



Kumiko  
Omachi,  
reporting  
back from  
L.A., sir!



ところで  
ポランスキー氏は  
一編か?

ハハハ そうか



Are you  
here with  
Mr.  
Polanski?

Ha, ha!  
Is that  
so?

ええ 先程ホテルに  
はいってまいりました



Yes. I just  
got him  
checked  
in at his  
hotel.

お! ご苦労さん  
元気そうでな



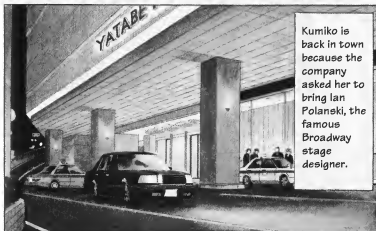
Oh! Good  
show!  
You look  
healthy.

Too  
healthy.  
I've gained  
3 kilos.

はい 元気過ぎて  
3キロも太ってしまいました



大町久美子が戻ってきたのは  
ブロードウェイの著名な舞台美術家  
イアン・ポランスキーを連れてこい  
という社命を受けたからである



Kumiko is back in town because the company asked her to bring Ian Polanski, the famous Broadway stage designer.

現在ハツシバは 企業メセナの一環として  
ミュージカルホールの建設に  
たずさわっているが



Hatsushiba is currently involved in the construction of a musical theater as part of our corporate philanthropy activities.

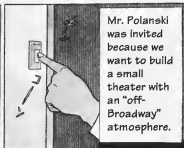
ニューヨークのオフブロードウェイの  
雰囲気を持った小さな劇場を  
作りたいという願望のもとに  
ポランスキー氏を呼んだのだ

どうぞ

DING DONG



Come in!



Mr. Polanski was invited because we want to build a small theater with an "off-Broadway" atmosphere.

初めまして  
今回のプロジェクトの責任者で  
黒澤作と申します



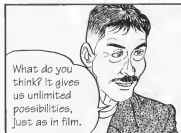
イアン・ポランスキーです



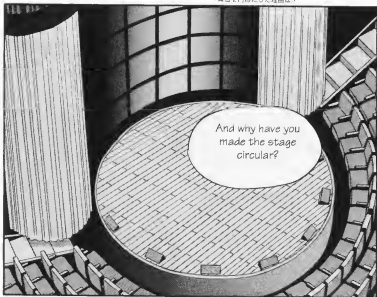
早速ですが これが私の描いたプランです  
これとはほぼ同じ形のもがニューヨークにあります



なるほど……マルチビジョンを使って  
背景を動かすわけですね



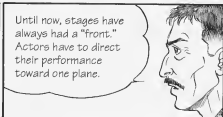
どうです この方法なら 状況設定が  
映画と同じく無限に広がります



今までの舞台だと 必ず正面というのがあって  
役者は常に正面を意識しながら  
演技をしなければなりません



演技というものは  
一方向からだけでなく  
横からも後ろからも見られることで  
完成するものなんです

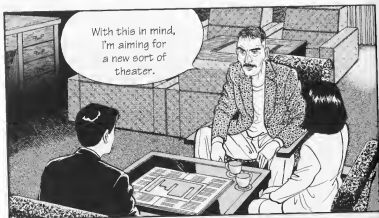


これは自然な演技とは  
言えませんね



Actors can give a total performance only when they can be observed from the side and rear as well as the front.

私はそういう観点から  
新しい演劇を目指しているのです



With this in mind,  
I'm aiming for  
a new sort of  
theater.

だいたい1ヵ月後ですね  
その頃には出来上がるでしょう

なるほど よくわかりました  
完成はいつごろでしょうか？



It'll take  
about  
a month,  
I imagine.



I see. It makes  
excellent sense.  
When will we be  
finished?

じゃ よろしくお願ひします！

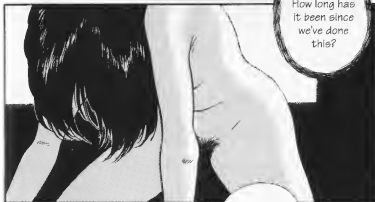


Well, we're  
counting  
on you!

Very good,  
sir!

わかりました

ねえ  
私達どれくらい  
してない？



How long has  
it been since  
we've done  
this?

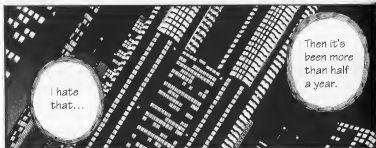


H'mm...

鳥さんと この前会ったのは  
去年の8月だったから……



それなら  
もう半年以上だ



やだよ……

何が？



だって 年に2〜3回の  
セックスなんて  
少なすぎると思わない？



私26歳よ  
女盛りなの

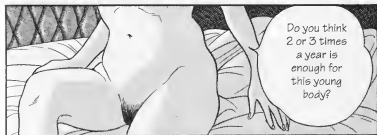
しょうがないだろ  
2人は東京とロスで 離れて  
暮らしているんだから



ん？  
それがどうした



この若い体が  
年に2〜3回のセックスで  
おさまっていると思う？



ロスに男がいるって  
考えたことないの？

……そうだな





ああ 心配だ

少しは心配してよ



大丈夫  
男なんて  
いないもん



おいおい  
“数値目標”の設定は  
アメリカ仕込みか?

そのかわり これから日本に  
滞在する1ヵ月の間に  
あと10回は抱いてね





BANG BANG  
BAM BAM



あさん

どうだ 工事の  
進みぐあいはい？



BAM BAM

ええ順調よ 5日ぐらい  
早くなるかもしれないわ

BANG BANG BANG

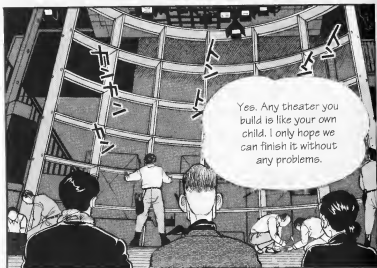




すばらしいホールが  
出来そうですね

BAM BAM BAM BANG  
BANG BANG

ええ 自分の作った劇場は  
自分の子供のようなものですからね……  
無事完成することだけを  
願っていますよ



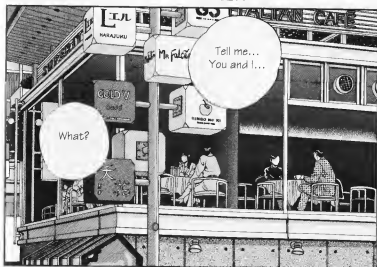
ご安心下さい  
特上のメカを  
納入しますから

あとは 後ろの壁面  
におたくのマルチビジョンが  
はいるのを待つばかりです



何だ？

ねぇ  
私達って



どう見えるのかしら  
恋人同士？  
それとも……



親子か

でも私には  
父親の存在感  
というものが  
ないものな……



そうよね、だって  
20歳も違うんだもの  
そう見られたって  
不思議じゃないわ



典型的、私の年齢の父親って  
大体50代の男性でしょ……

そういうこと  
じゃなくて……

子供の頃  
何度も  
会ってるだろ

父親はハツシバの創業者  
吉澤初太郎じゃないか



私が吉澤初太郎を自分の父親だと知ったのは  
彼がもう80歳の時だったもの  
お父さんで言われてもピンとこないわ

By the time I learned that  
Hatsutaro was my father,  
he was already in his 80s.  
Somehow the term "father"  
just didn't seem to fit.



ハハハ そりゃムリだよ  
キミを作った時は  
初太郎さんはもう80歳だった

一度でいいから お父さんらしい  
年頃の吉澤初太郎に  
会ってみたかった……



そういうこと……

ないものねだりかしら



Keizo Fukuda,  
managing director,  
Matsushiba  
Electric

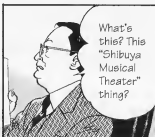


ええ それは  
企業メセナの一環として  
昨年の暮れから  
建設にとりかかっている  
ミュージカルのための劇場です

何や？  
この渋谷ミュージカルホール  
というのは……？



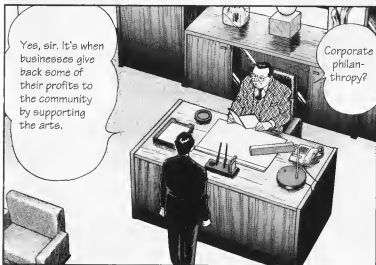
Sir. It's part of  
our corporate  
philanthropy  
program. The  
theater has  
been under  
construction  
since last year.



What's  
this? This  
"Shibuya  
Musical  
Theater"  
thing?

はい 企業が芸術活動を支援することで  
利益を社会に還元しようという運動です

メセナ？



Yes, sir. It's when  
businesses give  
back some of  
their profits to  
the community  
by supporting  
the arts.

Corporate  
philan-  
thropy?

は  
ごもっとも  
です……

利益を社会に還元？  
この不景気のご時勢に  
適度に金使っとんのかの



You...  
you have  
a point,  
sir.



Give back to the  
community?  
Wasting money  
on amusement  
during a  
recession!?

はい メセナは社長直属の部署で  
本社の総合宣伝部が担当しています

担当は  
どこの部署や



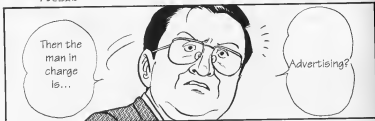
Sir. It's under  
the direct  
control of the  
president and  
run by the  
advertising  
division.



Which  
division is  
in charge  
of this?

すると部長は……

総合宣伝部？

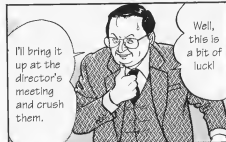


Then the  
man in  
charge  
is...

Advertising?

ようし  
こりゃ いけるぞ……

はい 最終作です



I'll bring it  
up at the  
director's  
meeting  
and crush  
them.

Well,  
this is  
a bit of  
luck!



Yes, sir.  
Kosaku  
Shima.

取締役会にかけて  
ぶっ潰してやる

その金額をこっそり  
労組本部にリークするんや

吉田部長 この1年ハツシバが  
メセナにかけた道楽費を  
つまびらかにしきませー



And quietly  
leak that  
figure to the  
labor union  
headquarters.

Yoshida, total up  
all the  
expenditures  
Hatsushiba has  
blown on  
corporate  
philanthropy this  
past year...

そや！ 資金競争をひかえた労組を味方にして  
渋谷のミュージカルホール建設をやめさせるんや

え？ 社外秘を  
労組に教えるんですか？



You bet! With the  
union on our side,  
just before wage  
negotiations, we can  
stop construction  
on that theater.

Sir? Leak  
a company  
secret to  
the union?

この計画が露洩すれば  
責任者である中沢にも  
マイナスポイントがつく

なるほど



If this  
project runs  
aground, it'll  
be a big  
black mark  
for  
Nakazawa...

I  
see.

もともと派閥のない奴だ  
中沢一線ラインを断るのは  
さほどむずかしいことじゃない



He's not a member  
of any faction. It  
ought to be  
relatively easy to  
pull down the  
Nakazawa—Shima  
line.

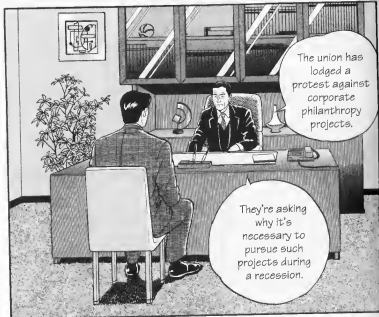
社長室

は？

えらいことになった



組合がメセナに対して  
反対の意思を表明してきた



この不況時に  
そんなことをする必要があるのか  
という主旨だ



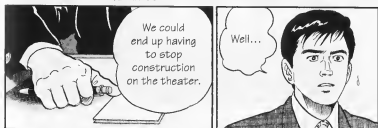
キミはこれに対して  
どう抗弁する？

彼らの言うことも  
一理ある



場合によっては  
今建設中のミュージカルホールも  
中止せねばならん

は...



採決に負ければ  
それなりの責任をとらねば  
ならんだろう

次の取締役会にキミと  
労組の委員長を出席させる  
そこでそれぞれ意見をのべてくれ



はい

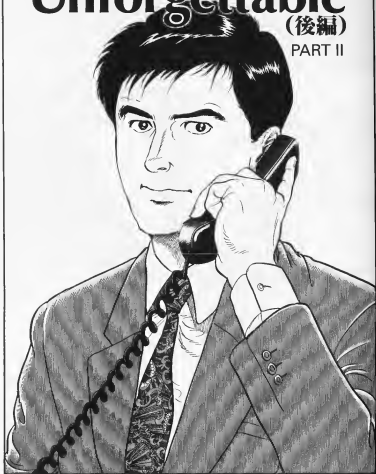


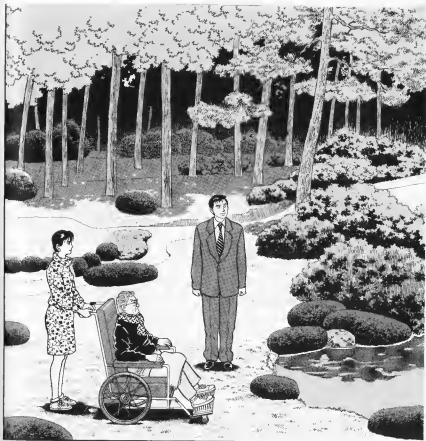
(Shounen Jump) SERIES 4 (Shounen Jump)

# Unforgettable

(後編)

PART II

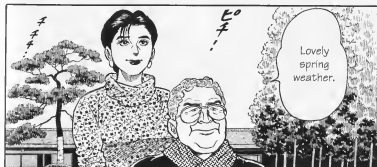




TWEET

CHIRP

春風劇場 (たいとう) だな



ああ 最近足が固って  
1日のうち半分は車椅子の生活だ

お体の具合はいかがですが  
大塚会長



Ah... My legs  
are going.  
Lately I  
spend half of  
each day in  
this wheel-  
chair.



How is  
your  
health,  
Mr.  
Oizumi?

ハハハ  
あっちの方は  
典子のお陰で健在だ

お  
裕介ちゃん

大丈夫！  
寝間は立てなくても  
夜はちゃんと立ってるもの



Ha, ha, ha  
Thanks to  
Noriko I have  
no problems  
there.



Right,  
Yusuke?

Not to  
worry! Even  
if he can't  
stand erect  
in the day,  
he does fine  
at night.

はい 2人の間は  
まるで夫婦関係といった感じですが  
何せ家計簿が赤字でして……

ところでどうだ典君  
中沢社長とはうまくやってるか



We're like an  
old married  
couple, sir.  
The  
household  
budget is in  
the red,  
but...



Well,  
Hatake  
isn't the only  
one in the red.  
All of Japan is  
in a slump.



By the way,  
Shima ~  
how are  
things  
between you  
and  
Nakazawa?

うむ…… 家計簿が赤いのは  
初芝（うち）だけじゃない  
日本全体が不景なんだ

これからは円高もすんで  
輸出に期待は出来ません  
何とか国内営業でがんばらないと……



That's what  
we get for  
making  
America  
angry...



With the rising  
yen, we can't  
depend on exports,  
so we'll have to  
work things out  
on the domestic  
front.

すっかりアメリカを  
おこらせちゃったからなあ



If our  
founder  
were still  
alive, he'd  
give us a  
good kick in  
the pants.  
It's just not  
the job for  
me.

I don't  
have his  
charisma  
either.

カリスマ性も  
ないし……

こんな時  
先代が生きてたら  
語を入れるところだが  
わしでは役不足だ

うむ……あれは  
東京オリンピックの頃  
だったな

そう言えば  
以前にそういうことが  
ありましたね



Yeah...  
Back in the  
days of  
the Tokyo  
Olympics.



Something  
like that  
did happen  
before, as  
I recall.

強烈なカンフル注射だったな  
社員が一丸となって頑張って  
一気に業績があがった

社長でありながら  
自ら営業本部長となって  
陣頭に立って  
指揮をとったことがある

It was a powerful  
shot in the arm.  
The employees  
really pulled  
together, with  
dramatic results.



Though he was  
president, he made  
himself the head of  
business operations,  
too, and took direct  
command of his troops.

50代半ばぐらい  
の時かな

今から  
30年前だから……

それは吉原初太郎さんが  
おいくつの時?



He must  
have been  
in his  
mid-50s.

Well,  
it was  
30  
years  
ago...



How old  
was  
Hatsutaro  
Yoshinara  
at the  
time?



!!

捜せばあると思うが……  
どうするんだ?

ん?

会長! その時の映像は  
残ってないでしょうか?



I could  
probably  
dig one  
up...  
Why?

H'm?



Sir! Are  
there any  
films from  
that  
time?

“経営の神様”と言われた  
先代の遺言を聞けば  
社員の士気が  
あがるかもしれません

それをVTRにダビングして  
全国の営業所に  
配ろうと思うんです

If our employees  
could hear  
a speech by the  
“god of  
management,” it  
might lift their  
morale.

I'd like to dub  
it onto video  
and send it to  
our business  
offices  
nationwide.

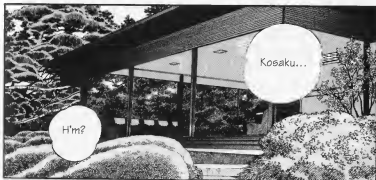


ん？

コーサクちゃん

Kosaku...

H'm?

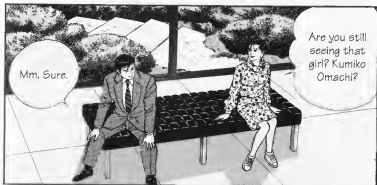


うん  
まあな

まだあの娘と  
つきあってるの？  
大町久美子

Mm, Sure.

Are you still  
seeing that  
girl? Kumiko  
Omachi?





うん



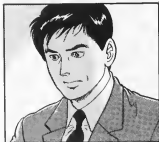
そう……  
いいわね



私、時々あなたと逢ってた頃のことを  
思い出すわ。あの時が私の人生の  
クライマックスだったかも知れない……



でも、あの頃に渡りたいとも思わないわ。  
今の人生はそれなりに幸せだし  
これが私の選んだ道だもの







是非お借りしたいんですがよろしいでしょうか？

これは昭和40年 先代が大阪で営業所の建中に機を飛ばした時の8ミリだ

あったぞ島君！

Found it!



I'd love to borrow it. May I?



8ミリフィルムじゃ保存するには心細いからな

ああ ついでにディスクにでも録画しておいてくれ

It'd be a shame to have it only on 8-mm film.



Sure. Dub it onto a disk, too, will you?

はい！

Yes, sir!





初芝本社

というわけで 今日には組合の中部委員長と  
メセナの担当役員部長に参加していただく  
ことになりました

REGULAR BOARD OF  
DIRECTORS MEETING



組合宣伝部の  
島です

中畑です  
よろしく



次に奥部長には  
反対意見に対抗する見解を  
のべていただきます

では 中畑委員長から初芝が  
現在すすめているメセナについての  
反対意見のべてもらい

Afterwards, Mr. Shima will tell us why he feels we should continue with the project.

First Mr. Nakahata will explain his opposition to our current philanthropic project.

メセナとは 企業の  
芸術活動支援という形での  
社会福祉活動だと認識しております

えー これから私が言いますことは  
すべての初芝組合員の代表意見とい  
うことで お聞きいただきたい

We recognize that the corporate philanthropy is an attempt to give back to society in the form of support for the arts.

You may consider the opinion I'm about to express as representing all of Hatsushiba's union workers.

うがった見方をすれば 金持ちのタニマチが芸術家を育てるようなもので……  
果たして今の初芝職数が 金持ちのタニマチであるのでしょうか  
今こそ こういう非合理なところをよく検証して  
リストラをする必要があるんじゃないでしょうか

In a sense, it's like a wealthy patron supporting artists. But is Hatsushiba in a position to do that today? Isn't now a time when we must examine such irrational projects with an eye to restructuring?

現在建設中の渋谷ミュージカルホールの工費は約12億円です  
この金額を従業員にふり分ければ 6万人全員に  
2万円ずつが行き渡る計算になります

The musical theater under construction in Shibuya will cost roughly 1.2 billion yen. If we were to divide this money among all 60,000 employees, it would come to 20,000 yen apiece.

即刻建設を中止して  
社員に還元することこそ  
経営のあるべき姿でしょう……

この不況時に 外面ばかりよくして  
自社の社員に対してはガマンを強いるような  
経営は正しいのでしょうか



# MUTTER MUTTER

担当者 その辺をどう  
お考えなのか お答え下さい



初志は5年前からメセナとして  
各地にイベントホールの建設や  
コンサートの主催等を展開してきました

お答えいたします

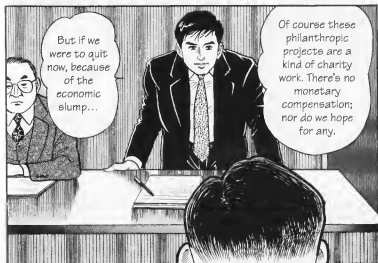


この企業姿勢は新聞雑誌等にも紹介され  
すでにかなりの評価もうけております

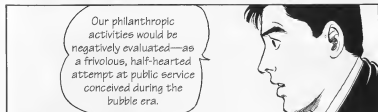


しかし 今 この時期に  
不況だからといって  
中止すると……

勿論メセナというのは一種のボランティアですから  
この行為に対する対価というものはありませんし  
それを求めるものでもありません



初世のメセナはバブルの時代に始まった  
底の浅い社会奉仕活動ということになって  
マイナスの評価にしかならないでしょう



一方の議論で そんな金があれば老人ホームや病院  
あるいは国内のインフラ整備をすべきではないか  
という考え方があります

例えば日本政府はODAという形で  
世界各地へ援助金を出して  
国際貢献に協力しておりますが



つまりこういうことは  
同時にすすめるべきことで  
後先の優先順位を問うことではありません

しかし 国内が充実するまで  
海外を援助してはいけな  
いという考えなら 永久に援助は出来ませ



It's not a question of which takes precedence; both must proceed at the same time.

However, if we wait until our own country is perfect in every way, we will never be able to assist other countries.

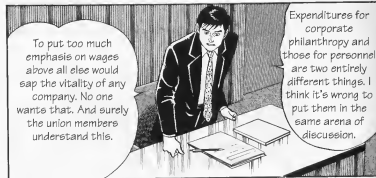
確かに 今年の春闘は厳しい局面を迎えるかもしれませんが  
しかしメセナの費用を削減して それを各人の収入に加算するという  
考え方はあまりに自己中心的で いかげなものでしょうか



Certainly this year's wage negotiations may present many difficulties. But to eliminate expenditures for good works and divide them amongst all wage earners seems an overly self-centered approach.

企業の実力を人件費中心に考えすぎると  
企業の体力が弱くなることも確かです  
それでもいいというのなら話は別ですが  
その辺のことは組合員の方も  
わかっておられるのではないしょうか

メセナの支出と人件費の支出とは  
全く別種のものですから  
同じ土俵にもってきても話せるのは  
間違いだと思います



To put too much emphasis on wages above all else would sap the vitality of any company. No one wants that. And surely the union members understand this.

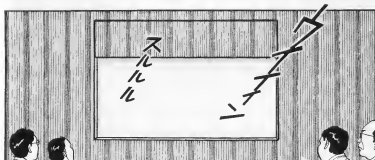
Expenditures for corporate philanthropy and those for personnel are two entirely different things. I think it's wrong to put them in the same arena of discussion.



この後 全国の営業所に  
配りますが  
ちょっとこの部分を  
聞いて下さい

実はここに あるテープを持ってきました  
初任が大不況だった昭和40 年に  
先代の吉原初太郎会長が  
大阪営業所で講演された時のものです

WEEENNG RRRRRR



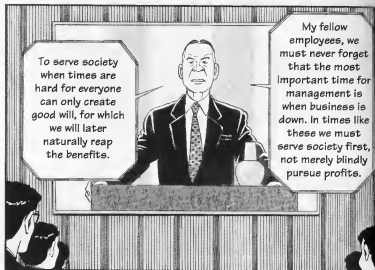
懐かしいな  
会長の若い頃だ！

おお！



みんなが困っている時に  
社会に奉仕すれば そのことが評価されて  
あとで大きな利益となって  
自然に返ってくるものなのです

社員の皆さん 経営というのは不足の時が  
いちばん大切なのだということを  
忘れてはいけません 不足の時にこそ  
奉仕して 利潤を追求してはいけません



BURRRN

—— うん  
そうだな



決を採りましょうか！

ではこの場で  
メセナ活動を中止するか  
継続するか……





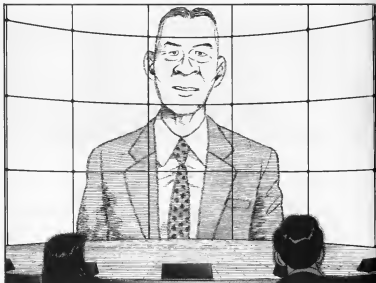
いや 危なかったんだよ  
このホールの建設を  
中止しなければならないことにな  
りそうだったんだ



大明君 キミに歴史  
見てもらいたいVTRがあるんだ  
これを映してくれ

ま とにかく出来上がったわ  
マルチスクリーンに  
何か映像を映してみようか？





ミス大町のお父さんですよ  
彼女が生まれるちょっと前の頃の  
古い映像です

彼は誰ですか？  
島さん



Miss Omachi's  
father. It's an  
old film, taken  
shortly before  
she was born.



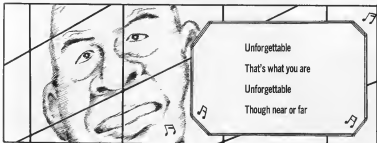
Who is he,  
Mr. Shima?

ワンダフル！  
それじゃ  
それにふさわしい  
ミュージックを流そう！！



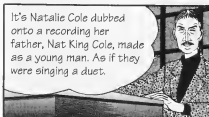
How  
wonderfull I  
know just the  
music to go  
with it!

これが50代のキミのお父さんだ  
よくフィルムが残ってたよな



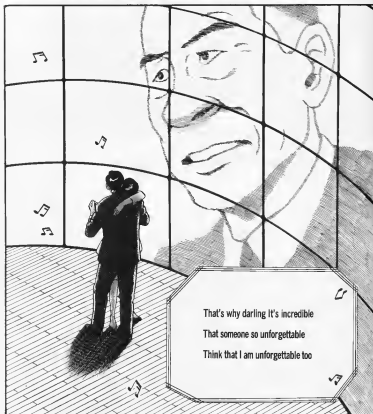
ナタリー・コールと  
若き日のナット・キング・コールが  
あたかも親子でデュエットしているように  
ダビングして作った曲ですよ

ミスター・ポランスキー  
この曲は……



ちょうどこのシチュエーションに  
ピッタリでしょう





お父さん 見て！  
この人が私の大好きな男



どうして？

だめだわ  
梅

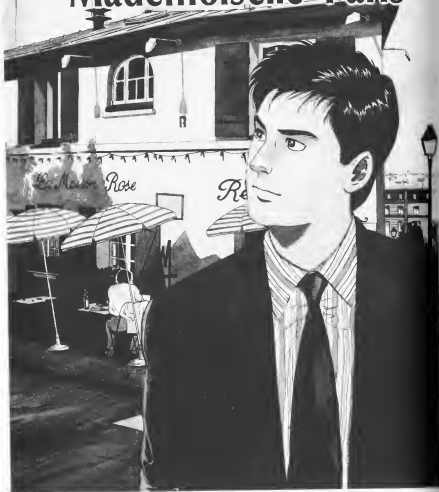


初太郎さんが  
にらんでいる



SERIES 5

# Mademoiselle Paris





My  
first  
holiday  
in  
ages.

an

久々の休暇だった

ニューヨークでの仕事の  
帰りに3日間の休みをとって  
パリに立ち寄った



On the way  
home from a  
business trip  
to New York,  
I took 3 days  
off to visit  
Paris.

家は46歳の今日まで  
不思議なことに1度も  
パリに来る機会がなかった



**Oddly enough, in all my 46 years, I'd never had a chance to come to Paris before.**

そして今 パリに来て  
かねてから思っていた  
凱門へ上る夢がやっとはたせるのだ



**And I intended to realize my dream of standing atop the Arc de Triomphe.**

今日は思いきり  
“おのぼりさん”をしてみよう  
俺は子供のように厚き立つ心で  
エレベーターに乗った

WEEN



**Today I'd let myself be a complete hick. I got on the elevator with all the exhilaration of a child.**



高さ50mの凱旋門の上からは  
放射状にのびた12本の道路が  
一望のもとに見渡せる まさにここは  
パリのヘソと言った感じが

From atop  
the Arc de  
Triomphe,  
some 50  
meters high,  
you can see  
12 streets  
radiating  
outwards. I  
truly felt  
I was at the  
"bellybutton"  
of Paris.



Wow!



Wao

夕陽を受けたモンマルトルの丘は  
ひとみわ美しい  
もっとも夕陽と言っても  
もう午後7時……  
パリの夜はなかなか夜が来ない



The hill of  
Montmartre,  
bathed in the  
early evening sun,  
was especially  
beautiful. I say  
"early evening,"  
but it was  
already 7 p.m.  
Night takes  
a long time  
coming in Paris.



すみませんが カメラのシャッター  
押してもらえませんか？  
エッフェル塔をバックにして……



喜んで

ハイ、チーズ！



CLICK



Are you a tourist too?

And you?

Yes, from the U.S. I'm here alone.

あなたは？

ええ アメリカから  
来ました  
一人旅です

あら そうですか もしよかったら  
このおムーランルージュの  
あたりへ行ってみませんか？

僕も一人旅です

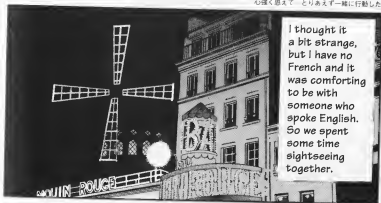


Oh, really?  
Would you like  
to go see the  
Moulin Rouge  
after this?



I'm traveling  
alone, too.

何か変だと思ったけど  
フランス語の出来ない俺にとって  
英語の出来るパートナーは何となく  
心強く思えて…とりあえず一緒に行動した



I thought it  
a bit strange,  
but I have no  
French and it  
was comforting  
to be with  
someone who  
spoke English.  
So we spent  
some time  
sightseeing  
together.



But,  
sure  
enough  
...

How does  
2000 francs  
sound?

ねえ 2000フランで  
いいわ

あたしと一緒に  
今晚 あなたの部屋で  
過ごすの値段よ

え?



For me to spend  
the night with you  
in your room.



Huh?

そうよ 何のために  
ここまでつきあったと思うの？

あ そういうことだったのか  
ゴメン 気づかなかった



そう言って  
千フランを握らせて  
俺は女と別れた

悪いけど 俺は1人で  
寝るのが好きだ  
今日はありがとう

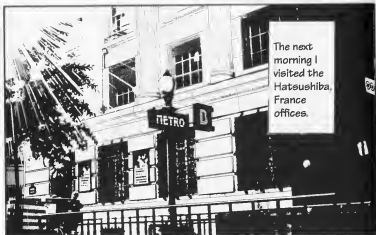


さよなら！



到着早々 手痛い洗礼を受けた形に  
なったが それがいかに  
バリエラしくて 別に気にもならなかった





ここには同期の平瀬健一が  
3年前から  
社長として赴任している

KLACHAK

Ken'ichi Hirase,  
who'd joined the  
company the same  
year I had, had  
been sent here as  
general manager  
3 years before.



突然お邪魔して悪かったな  
休暇をとって遊びに来たんだ

よう！  
暑じゃないか



あはは  
そりゃ災難だったな



うん 俺の  
タイプだったな

ところで  
いい女だったか?



ハハハ それならあきらめる  
おまえだって少しはいい思いを  
したんだ



ところでおまえ ずっと  
単身赴任なのか?

そうか  
そりゃ大変だな

っん 上の子が大学受験を  
控えているという理由で  
家族がこっちへこないんだ



もうすぐ 離婚しよう  
と思ってる

実は俺の家族は  
もうブッ壊れているんだ



うん まだ向こうに  
届いてはいないけどな

緩やかじゃないな—  
もう決めたのか?



サラリーマンになって今まで25年—  
ずっとガマンの連続だったからな

俺の人生もあと20年くらいのもんだろう  
そう考えると まだ「男」でいるうちに  
別の人生を歩いてみようと思ってな—





連れて行きたい  
ところがある

鳥 今日夕食  
俺とつきあえ

そうか……



何となく  
想像がついた

うん そりゃ  
いいけど……



平瀬の車は  
モンマルトルの丘に向かう  
坂道を上っていった



YRROOM

僕の女の  
ところだ

レストランじゃ  
ないな



YRRROOOM



アンディ！  
お客さんをつれてきたぞ

2年前からだ  
彼女と結婚しようと  
思っている

いつから  
つきあってるんだ



KLACHAK

SCREECH



ようこそ  
お待ちしましたわ



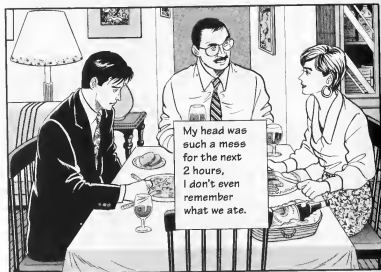
はじめまして

紹介するよ  
俺の友人の  
妻だ……





それから2時間は 頭が混乱して  
何を食ったのか ほとんど  
何も覚えていない



ただ目の前にいて  
ウインドに富んだ会話をあやつる  
頭のいい彼女が  
どうして売春行為をしていたのか  
そればかりを考えていた



送ってゆくよ

あ いけない  
もうこんな時間だ！ 帰らなきゃ



I'll drop  
you off.



Look at  
the time! I'd  
better go.

島さんはどちらのホテルに  
お泊まりになって  
いらっしゃるんですか

そうか  
悪いな……



Which hotel  
are you  
staying at,  
Mr. Shima?

ル・グランです



Le Grand.



You're  
sure?  
Well,  
then...

No problem.  
I'll get a  
taxi. You  
stay and  
help clean  
up.

あ いいんだ  
俺は車を拾って帰るから  
彼女の後片付けを手伝ってやれ



It was  
past  
midnight  
when I  
got back  
to the  
hotel.

ホテルに戻った時は  
夜中の12時をまわっていた



はい

KLATCH

RINGGG RINGGG



やあ…… 昨日はどうも  
ごちそうさま

おはよう巽さん  
アンディよ

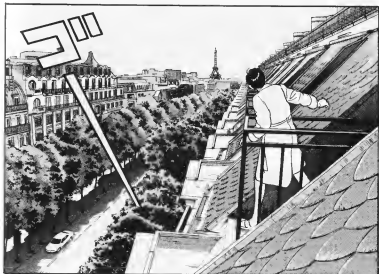


CREAK

ベランダに出て見て



BUZZZZ



ハイ!



Hi!



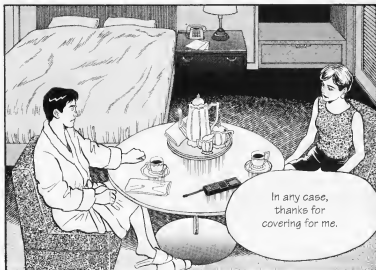
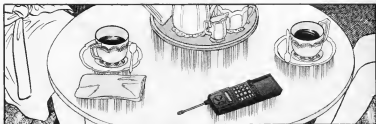
そっちへ  
行っていい?



Of course..

Can I come  
over there?

ああ いいとも



とにかく あなたがうまく  
立ちまわってくれたことに  
感謝するわ

いつもってわけじゃないけど  
時々ね……  
それに私の気に入った男で  
しかも安全そうな男でない  
と声をかけないわ

キミは いつも  
ああいふことを  
していたのか?





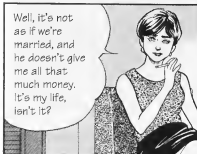
そうよ  
いけない？



お金も  
もらっていたのか？



あら だって私達  
別に結婚しているわけでもないし  
大したお金ももらってないわよ！  
勝手でしょ？



どうして？  
キミには平瀬という  
ステディーがいるじゃないか？



平瀬はキミと結婚する  
つもりでいるぞ



私 1人の男に  
縛られるのはいやなの



彼は日本にいる妻子と別れる決心を  
している。そして本人の口から  
「キミと結婚する」と俺に言った

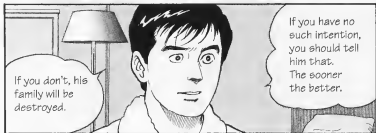
ちょっと待ってよ  
それ本当!?  
私そんな意思ないわよ



どうしよう……



キミにそのつもりがないのなら  
一刻も早く キミの口から  
はっきり言うべきだ

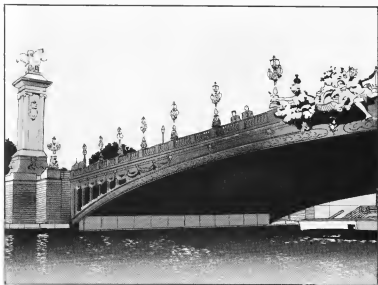


でない と 彼の家庭は  
完全に破壊する

わかった!!  
じゃ俺から言おう!

だめだわ  
私の口からは  
とても言えない





嘘じゃない  
一昨日凱旋門で  
俺を誘ったのは  
彼女だった

ワンだ



そんなバカな！

そして 今朝  
彼女の口から直接聞いたんだ  
彼女は1人の男に縛られる人生は  
歩きたくないんだとね……

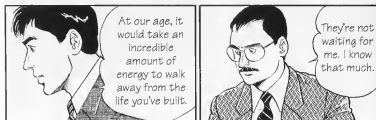


平瀬 目を醒ませ  
おまえは日本に  
おまえを待っている家族がある



慢進の年齢になって  
今まで築き上げたものをすべて投げ出すには  
非常に大きなエネルギーが必要ぞ

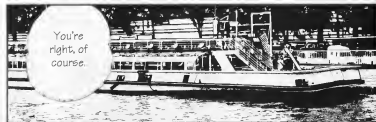
別に待ってなんか  
いないさ  
俺にはわかる



At our age, it  
would take an  
incredible  
amount of  
energy to walk  
away from the  
life you've built.

They're not  
waiting for  
me. I know  
that much.

そうだな 考えてみれば  
おまえの言う通りだ



You're  
right, of  
course.



That's life,  
maybe: We  
all just get  
old and  
wither  
away...

Oh, man.  
Back to  
the old  
grindstone,  
I guess.

人間なんて みんな  
そうやって年をとって  
朽ち果てるものかもしれないな……

やれやれ  
またガマンの連続の  
人生に逆戻りか

これで一件落着  
のはすだったが……



ドラマはそこで  
終わらなかった

はい  
島ですが

RINGGGG





こっちがどうこう考えるまでも  
なかったよ 向こうの方が  
とっくに早く考えていたんだ

笑ってくれ 今日妻の方から  
離婚届が送られてきた



何てことだ 人生なんて  
案にあってなく 軌道修正される

カチャ

いろいろ心配かけて  
すまなかったな ジャー！



と思っていたが...

結局 平瀬と女が別れただけ  
という結果となった



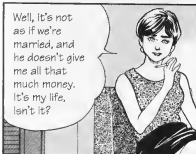
そうよ  
いけない？



お金も  
もらっていたの？



あら だって私達  
別に結婚しているわけでもないし  
大したお金もらってないわよ！  
勝手でしょ？



どうして？  
キミには平瀬という  
ステディーがいるじゃないか？



平瀬はキミと結婚する  
つもりでいるぞ

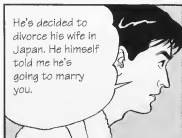


私 1人の男に  
縛られるのはいやなの



彼は日本にいる妻子と別れる決心を  
している。そして本人の口から  
「キミと結婚する」と俺に言った

ちょっと待ってよ  
それ本当？  
私そんな意思ないわよ



どうしよう……



キミにそのつもりがないのなら  
一刻も早く、キミの口から  
はっきり言うべきだ



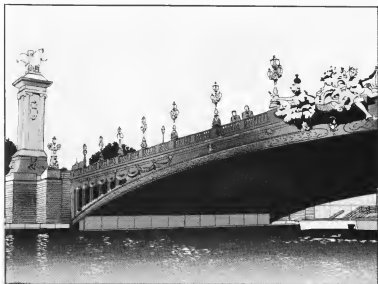
でないと、彼の家庭は  
完全に破壊する

わかった？  
じゃ俺から言おう！

だめだわ  
私の口からは  
とでも言えない

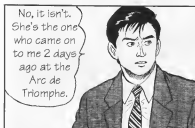






嘘じゃない  
一昨日凱門で  
俺を誘ったのは  
彼女だった

ワッだ



そんなバカな！

そして 今朝  
彼女の口から直接聞いたんだ  
彼女は1人の男に縛られる人生は  
歩きたくないんだとね……

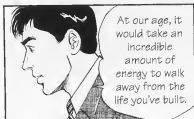


平瀬 目を醒ませ  
おまえには日本に  
おまえを待っている家族がある

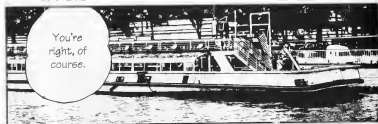


俺達の年齢になって  
今まで築き上げたものをすべて投げ出すには  
非常に大きなエネルギーが要るぞ

別に待ってなんか  
いないさ  
俺にはわかる



そうだな 考えてみれば  
おまえの言う通りだ



人間なんて みんな  
そうやって年をとって  
朽ち果てるものかもしれないな...

やれやれ  
またガマンの連続の  
人生に逆戻りか

これで一件落着  
のはずだったが……

And that  
was the  
end of  
that...  
Or so I  
thought.



ドラマはそこで  
終わらなかった

はい  
島ですが

RINGGGG

But the  
drama  
wasn't  
over yet.





こっちがどう考えるまでも  
なかったよ 向こうの方が  
とっくに早く考えていたんだ

笑ってくれ 今日妻の方から  
離婚届が送られてきた



何でことだ 人生なんて  
案にあっけなく 軌道修正される

カチャ

いろいろ心配かけて  
すまなかったな ジャー！



と懸っていたが……

結局 平瀬と女が別れただけ  
という結果となった





But the story took one more unexpected turn.

2人の結婚式の写真が  
送られてきたのは  
あの時から  
約1ヵ月後……



And a thank-you note from Andie.



It was about a month later that I received a copy of their wedding photo.

そしてアンティから俺への  
感謝の手紙が添えてあった

真さん 私は生き方を変える決心をしました  
あんなことがわかったにもかかわらず  
平瀬は私に再び プロポーズしてきたのです



Dear Mr. Shima,  
I decided to change my  
way of life. Even after  
what he'd learned about  
me, Ken'ichi proposed  
to me again.

「こんな婚婦のような私でいいの？」って聞いたら  
「婚婦だから嫌いになるようでは本物の恋じゃないさ」と  
彼は笑って返えてくれました。

"You'd marry a tart like  
me?" I asked him. He  
smiled and said, "If I were  
to hate you for being a  
tart, it wouldn't have been  
true love in the first place."

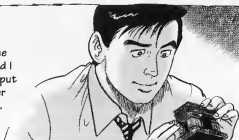


Hearing those words,  
I made up my mind  
that for the rest of  
my life I'd be a tart  
only for him. I've  
found true happiness  
because of you.

あなたに会えた思い出の場所を  
コンパクトにして送ります。  
机の片隅にでも置いて下さいね。

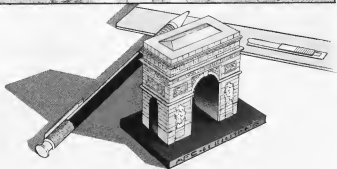
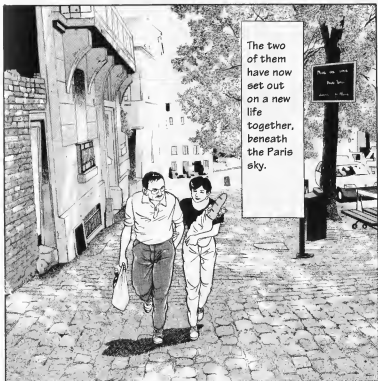
その言葉を聞いた瞬間、私はこれからの一生を  
この人のためにだけ婚婦になる決心をしたのです。  
あなたに会えたおかげで  
私は本当の幸せをつかむことが出来ました。

I'm sending  
a compact  
version of the  
place you and I  
met. Please put  
it on a corner  
of your desk.



2人は今  
パリの空の下で  
新しい人生を  
共に夢こうと  
している

The two  
of them  
have now  
set out  
on a new  
life  
together,  
beneath  
the Paris  
sky.



THE END

©1994 by Puffin Books SERIES 6 ©1994 by Puffin Books

# Jingle Bell Rock







The news  
was  
sudden  
and  
unexpected  
...

いつものように 朝 会社に来て  
コーヒーを飲みながら ニューヨークポスト紙に  
目を通していた時のことだ

そのニュースは  
突然飛びこんで来た



As always  
I was at  
my desk  
drinking  
my  
morning  
coffee and  
glancing  
through  
the New  
York Post,  
when...

何だって?



What!?

社長

PRESIDENT



どうした 新君



今朝の  
ニューヨークポスト紙に  
出ています



CLOP

コスモス映画がハツシバから  
株の買い戻しを画策している  
というニュースをご存じですか?



It's in this  
morning's  
Post.

Did you know that  
Cosmos Movies is  
maneuvering to  
buy back its  
shares from  
Hatsuehiba?

えい



Huh!?

全く 露耳に水のニュースだった  
中沢社長と私は コスモス側の  
真意を聞くために  
急きょ ロサンゼルスへ飛んだ



The news  
was a bolt  
from the  
blue. Mr.  
Nakazawa  
and I  
immediately  
flew to Los  
Angeles to  
ask the  
people at  
Cosmos  
what was  
going on.

コスモス映画社は4年前  
ハツシバが72億ドル  
(当時のレートで約1兆円)  
の巨費を投じて買収した  
米国最大の映画会社だ

Four years ago  
Hatsushiba  
had bought  
Cosmos  
Movies, the  
largest motion  
picture  
company in  
the U.S., for  
\$7.2 billion  
(roughly a  
trillion yen at  
the time).

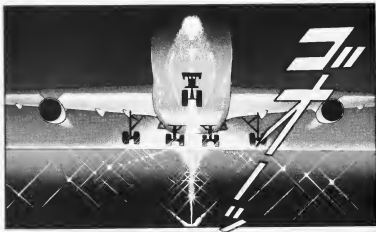
VOOOOMMM



その後コスモスはヒット作品を連発し  
ハツシバとはうまくいっていた筈なのに  
どうしてこういう動きになったのか 理解に苦しんだ

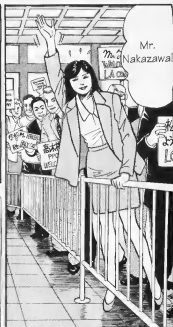


Cosmos subsequently  
released a series of box  
office hits, and  
relations with  
Hatsushiba seemed  
excellent... I couldn't  
understand why they'd  
try something like this.



やあ  
大町君 !!

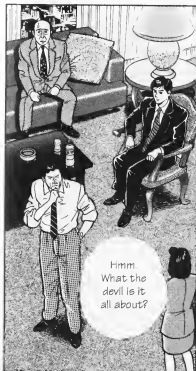
中沢社長 !!



Kumiko resides  
in L.A. as our  
liaison with  
Cosmos  
Movies. Not  
even she had  
known what  
Cosmos was  
up to.



大町久美子は  
コスモス映画社担当のロス駐在員  
現地にいる彼女でさえ  
全く知らなかった



Hmm.  
What the  
devil is it  
all about?

うーん  
一体どうい  
うことなんだ?

とりあえず  
明日午前10時に  
コスモスのジョン・バーナード社長と  
アポイントをとってありますので  
撮影所の方へ行っていただく  
ことになります

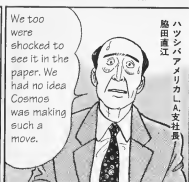


Naoe Wakita,  
general manager  
of the L.A. office  
of Hatsushiba  
America.

私達も新聞をみて  
驚いているんです  
まさかコスモスが  
こういう動きを  
しているとは――



We have an  
appointment  
with John  
Bernard,  
president of  
Cosmos, on  
the studio  
lot at 10 a.m.  
tomorrow.



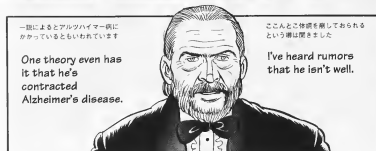
We too  
were  
shocked to  
see it in the  
paper. We  
had no idea  
Cosmos  
was making  
such a  
move.

ハツシバ  
アメリカ・L.A.支社長  
脇田直江

連絡をとることも  
出来ません

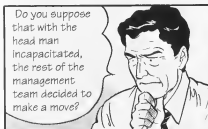
それがゴードン会長は  
例によって表には全然  
愛をみせません

バクスター・ゴードン会長は  
どうしている？



最高権力者がそういう状態になったのを見計らって他の経営陣が動き出した……ということか？

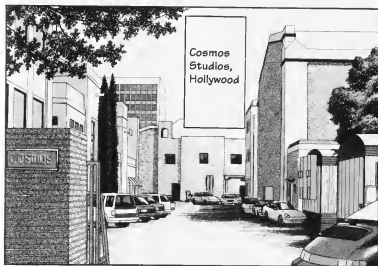
そうか



とにかく 明日の会議に出よう  
そこですべてがわかる……



ハリウッド  
コスモス撮影所



こちらどうぞ



CLOP

彼らには  
ハツシバがボスだという感覚が  
ないのではないのでしょうか

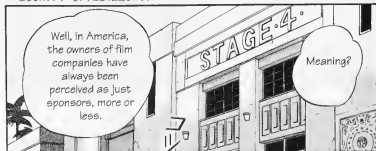
CLACK

しかし なめられたもんだな  
オーナーが直接 日本から出向いて  
来ているのに 出迎えもしないとは



ええ もともとアメリカでは  
映画会社のオーナーというのは  
単なるスポンサーという程度の認識なんです

という?



CLIP CLOP

なるほどな

相模でいうタニマチ路の  
ようなものが……



CLACK

会談は 撮影所内のVIP専用のレストランで  
早い昼食をとりながら行われた







同副社長  
ケアン・スミス

コスモス映画社社長  
ジョン・バーナード



Cahan  
Smith,  
Vice-  
President



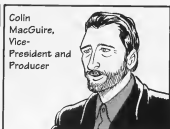
John Bernard,  
President of  
Cosmos Movies

食事の間は  
たわいもない  
世間話に終結した。

同副社長兼プロデューサー  
コーリン・マクガイヤ



During  
the  
meal we  
stuck  
to idle  
small  
talk.



Colin  
MacGuire,  
Vice-  
President and  
Producer



もしそれが本当なら  
何の為に株の買い戻しを考えてられるのか  
その辺を話して下さい

はい



まず ニューヨークポスト紙の記事は  
本当なのか ということをお聞きしたい



第一 我々には 株式を買い戻すだけの  
資金力がありません

お答えします ニューヨークポスト紙の記事は  
全く根拠のないもので そういう事実はありません



何でしょうか  
承りましょう

ただ 以前から相談したいと  
思っていたことがあります  
それについて話し合いたいのですが……





あるいは経営に関しての  
政策権の範囲を更に広げて欲しい



そのことをバクスター・ゴードン会長は  
どう思っておられるんですか

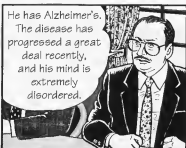
どうい  
うことですか

会長は 現在はおそらく何も  
考えられない状態にあります



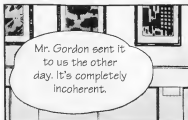
会長は今 どこに  
いらっしゃるのですか

アルツハイマー病にかかっているんです  
最近病気が進行して  
頭の中はかなり混乱しています

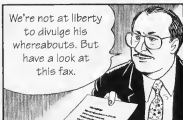


先日 ゴードン氏から  
送られてきたものですが  
支離滅裂で意味がわかりません

それは社外秘ですので 言えません  
ただ ここにファックスがあります  
ちょっと見て下さい



Mr. Gordon sent it  
to us the other  
day. It's completely  
incoherent.



We're not at liberty  
to divulge his  
whereabouts. But  
have a look at  
this fax.

なるほど  
これはメチャクチャだ

青い砂漠を……リンコのように泳ぎたくない……  
七面鳥の来るのを待つばかりだ……メリークリスマス



Phew.  
It's a  
mess, all  
right.

"I don't want to  
swim like an  
apple... across  
the blue  
desert... I can  
only await the  
coming of the  
turkeys... Merry  
Christmas."

しかし ゴードン氏は代表権のある会長です  
彼の意向を聞かないで この交渉を進めるのは  
商法上の問題が生じるのではないのでしょうか

もう会長は 表舞台には  
出てこれないでしょう  
会長の時代は終わりました



But as chairman, Mr.  
Gordon represents  
your company.  
Wouldn't it be of  
questionable legality  
to negotiate this  
without his input?



The chairman  
isn't likely to  
play a public  
role any longer.  
His time is  
clearly over.

シロウトの方に いろいろ口を出されては  
こちらとしても いい作品を作るのに  
障害がある——こういうことなんです

いいですか 映画製作に関しては  
我々はプロフェッショナルです  
ハツシバは いわばシロウトです



To have amateurs  
telling us what to do  
can only inhibit our  
ability to make  
good films.

Listen. When it comes  
to making films, we're  
professionals.  
Hatsushiba, on the  
other hand, are  
amateurs.

しかし、我々は単なるスポンサーではないんです  
”と経営に関しては、私達から見れば  
あなたの方が素人だ

バーナードさん、確かに私達は  
映画作りに関しては素人です  
ハリウッドの事情にも明るくない



But we're not merely  
your sponsors. From  
our point of view,  
when it comes to  
management, you are  
the amateurs.

Mr. Bernard. It's  
true that we are  
amateurs when it  
comes to film  
production. Nor  
are we familiar  
with Hollywood.

今まであれだけすぐれたヒット作を  
世に送り出しておきながら  
利益率が低迷していたのは何故ですか？

む……



How is it that  
after releasing hit  
after hit, your  
profit margin  
remained so low?



Oop...

コードン会長の意向を確かめて  
経営裁量権の範囲について  
後日話し合いましょう……

私はコスモスグループのオーナーとして  
あなた方に経営権を譲ることは出来ない  
と言わざるを得ない



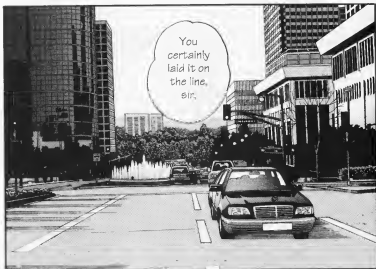
We'll discuss your  
concerns about  
the scope of your  
involvement in  
management after  
ascertaining Mr.  
Gordon's views.

As owner of Cosmos  
Group, I must refuse  
your request that  
we hand the reins  
over to you.

会談は  
わずか1時間で終わった



The  
meeting  
was  
over in  
only an  
hour.



でも今日の連中  
カンジ悪かったわ  
“カネだけ出して  
口出すな”みたいな

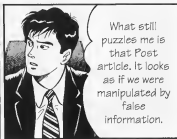
ハハハ、日本人はハリウッドから  
甘くみられているところがあるからな  
ここはひとつ、ピシッとした態度を  
示しておこうと思ったんだ……



うむ……  
コスモスがマスコを  
うまく利用した  
側はあるな



不思議なのは、あのニューヨークポストの  
記事は何だったんだということです  
結局、我々はガセネタに  
踊らされたということになる



とにかく  
バクスター・コードン会長が  
今どこにいるのか  
それが知りたい

まずマスコミに偽の情報をリークし  
報道させて 交渉の主導権を握る  
というやり方だ  
アメリカの企業がよく使う手だ



この番号を調べれば  
居場所がわかる  
んじゃないですか

実は私 先ほど会長から送られてきた  
というファックスを見た時 用紙の頭に  
発信元のナンバーが打ちこまれて  
あったのをこっそり ひかえていたんです



よくやった!!



そうか  
でかしたぞ 大町君!!





どこだ?

そうか...  
病院だったのか

ビバリーヒルズの  
レイモンド・クリニック



個人病院です

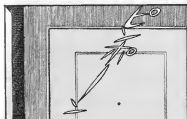
よし 島君と大町君は明日  
他の患者の面会人を募って  
そこへ行ってこい!

はい





ふう



DING DONG

だれだ？

ん？





大町君！

KLACHAK



ず すいぶん  
乱暴な訪問だな

会いたかった!!  
昨日からずっと  
がまんしてたの!!



そうよ  
もう待たれない

抱いて!  
今すぐここで!



ああ、

ここで?



6562



595b, 2



АААННННННН



TWEET TWEET  
TWEET

RAYMOND CLINIC



RATTLE RATTLE

ゴードンさん  
私達のこと覚えてますか



Mr. Gordon,  
do you  
remember us?

We met some  
4 years ago.

4年前にお会いしています

最近 病気が悪行して  
ほとんどわからないと思うわ



His condition  
has worsened  
recently.  
I doubt if he  
understands  
much.

ああ いいですよ どうぞ

あのう... 私達に車椅子を  
押させていただけませんか?



Of course,  
if you like.

Er... Do you  
suppose we could  
push the  
wheelchair for him?

このおじいちゃん  
時々 記憶が戻ることもあるわ  
その時にうまく出会えれば ラッキーね

そう願うよ

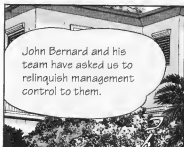


I hope so.

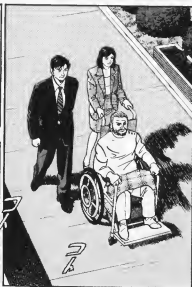


Now and then  
his memory  
returns.  
Perhaps you'll  
get lucky.

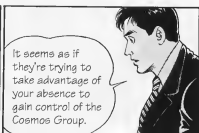
コードンさん あなたに伝わるかどうか  
わからないが とにかく聞いて下さい



ジョン・ハーナード社長以下 首脳陣は  
自分達に経営権をよこせと要求してきました……



ハツシハとしては あなた様との交渉には  
応じられないとつっぱねましたが どう思われますか  
やはりそうか



あなたがいないのをいいことにして  
コスモスグループを手中に収めようと  
思っているフシが……

っすっすは裏切っ ておーいムスガ  
中はらー そっいつ動をそしてゐたのや

よー



I had a sense  
they were up  
to something  
like that.



Eh!?

ああ、さーあのウノサ  
この病院の監獄は俺の友人で  
から監獄っ てくれんから

コートンさん  
アルツハイマーと聞いては？



Nothing but  
an act. The  
director of this  
clinic is a friend  
of mine. He  
helped me  
stage it all



Mr  
Gordon—  
the  
Alzheimer's  
...?

2007

日本の映画「七人の侍」からヒントを得たムサ  
タカは内閣府の働きを諷刺するとして、  
一方警察で遊びながら、あの芝居からよ

▼

「お見逃し」



I took a hint from the  
Japanese film "47  
Ronin" The part where  
Oishi Kuranosuke has  
around a teahouse in a  
drunken stupor to put  
his enemies off guard



An act?

むしろ聞かなくてもいい、あの映画は  
どっいつ劇場に出たのや  
国産めっちゃのさー、こゝろでよくあつた



I wanted to see how  
this management  
team would behave if I  
were out of the  
picture. Now I know.

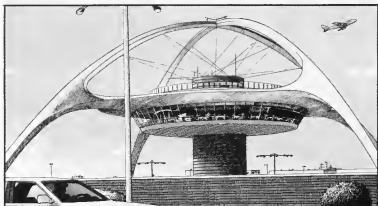


今の経営陣は方向を見誤っている  
バーナード社長の一派は  
全員追放して欲しいとな……

ミスター・シマ  
コスモスのオーナーの  
ナカザワサンに伝えてくれ



はい……わかりました



いや ロスへ来てよかったよ  
帰国したら早速 重役会議を開いて  
しかるべき手をうつことにしよう



It's a good thing  
we came to L.A.  
As soon as I  
get back home I'll  
call a board of  
directors meeting  
and do what  
needs to be done.

バクスター・ゴードン会長の意向は  
正式な文書にまとめて 本社に送付します



I'll formalize  
Mr. Gordon's  
views in  
writing and  
send the  
documents to  
headquarters.

はい 3日は休暇をいただきまして  
ハリウッドを視察しようと思います



ところで前巻  
キミはもう少し  
ロスに残るのか?

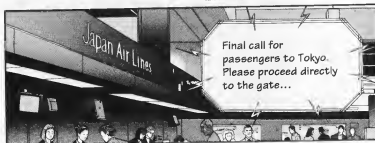


I thought I'd  
take 2 or 3  
days off and  
get to know  
Hollywood  
better.



So,  
Shima,  
you'll be  
staying in  
L.A. a bit  
longer?

東京行きのお客様 まもなく出発の時間です  
搭乗口へお急ぎ下さい



Final call for  
passengers to Tokyo.  
Please proceed directly  
to the gate...

お そうだ  
無君！



じゃ  
お気をつけて



気をつけた方がいいぞ  
あのホテルは意外と壁が薄い



はい！  
す すみません

「ねえ、何話してたの？」

What were you  
two whispering  
about?

「いや 何でもない！」

Huh? Oh...  
Nothing!



THE END

本書は、「バイリンガル版 部長 島耕作 ①」と「バイリンガル版 部長 島耕作 ②」のSERIES 5～SERIES 6をまとめ、一冊にしたものです。

バイリンガル版 <sup>ぶん ちょう しまこうさく</sup> 部長 島耕作 <sup>しんさくばん</sup> 新装版 ①  
Division Chief Kosaku Shima ①

2007年3月28日 第1刷発行  
2009年8月24日 第3刷発行

著 者 <sup>ひろあきし</sup> 弘兼憲史  
訳 者 ラルフ・マッカーシー  
発行者 廣田浩二  
発行所 講談社インターナショナル株式会社  
〒112-8652 東京都文京区音羽1-17-14  
電話 03-3944-6493 (編集部)  
03-3944-6492 (営業部・業務部)  
ホームページ [www.kodansha-intl.com](http://www.kodansha-intl.com)

印刷・製本所 株式会社 廣済堂

落丁本、乱丁本は購入書店名を明記のうえ、講談社インターナショナル業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取替えいたします。なお、この本についてのお問い合わせは、編集部宛にお願いたします。本書の無断複写(コピー)は著作権法上での例外を除き、禁じられています。

定価はカバーに表示してあります。 編集協力 武蔵エディトリアル

©弘兼憲史 1995  
Printed in Japan  
ISBN978-4-7700-4051-0

バイリンガル版

# 部長 島耕作

Kenshi Hirokane  
弘兼憲史

Translated by  
Ralph F. McCarthy

Division Chief Kosaku Shima

1

バイリンガル版

# 部長 島耕作

Division Chief  
Kosaku Shima

1

Kenshi Hirokane  
弘兼憲史

K  
講談社



9784770040510



1920082012007

ISBN978-4-7700-4051-0

C0082 ¥1200E (0)

定価: 本体1200円(税別)



**KEIZO FUKUDA**

An executive director of Hatsushiba Electric, he was demoted following the "faction wars" but eventually brought back to headquarters because of his undeniable skills.

**BAXTER GORDON**

Chairman of Cosmos Movies, a large film corporation acquired by Hatsushiba Electric. His hobby is disguising himself as a homeless person and observing people.

**NORIKO UMASHIMA**

The "mama-san" of a members' club in Ginza call Non-Non, she is the lover of Yusuke Oizumi and an old friend of Kosaku's.

**NAMI**

Kosaku's only daughter. She has lived with her mother since her parents' divorce.

# Division chief KOSAKU SHIMA

**Cast of Characters****KOSAKU SHIMA**

A part of the mammoth organization known as Hatsushiba Electric, he nonetheless attempts to be true to himself and to live life on his own terms. Kosaku was promoted from section chief to division chief when the advertising section became an independent division.

**KUMIKO OMACHI**

Hatsushiba Electric's resident representative in Los Angeles, she is Kosaku's one and only lover. A passionate woman, she is the daughter of the founder of Hatsushiba, Hatsutaro Yoshihara, and his mistress.

**KIICHI NAKAZAWA**

President of Hatsushiba Electric. Bighearted, frank, and straightforward, he is the only officer in the company that Kosaku truly respects. He was promoted to CEO over 35 others.

**YUSUKE OIZUMI**

After winning a fierce factional battle to secure the presidency of the company, he fell ill during his tenure and retired to be chairman. Married a daughter of Hatsutaro Yoshihara.